

CONNECT

JUNJULAUG2010

HERAUSGEGEBEN VON DER DEUTSCH-NORWEGISCHEN HANDELSKAMMER | UTGITT AV NORSK-TYSK HANDELSKAMMER



thema }
tema }

**Wasser –
blauer Stoff für
grünen Antrieb**

**Vann –
blått stoff til
grønn drift**

Nye Touareg

Luftfjæring for luftige omgivelser.



Volkswagen Touareg med elektronisk støtdemperregulering.

Den nye Touareg er rett og slett en bil som innfrir alle forventninger, full av ny teknologi du har bruk for. Den tar seg frem over stakk og stein. Med luftfjæring og elektronisk støtdemperregulering takler understellet alle hull og ujevnheter lekende lett. Hvis du ønsker utfordrende kjøring, er det naturligvis beroligende å vite at ESP med komfortbremse-assistent, EDS, ASR og tilhengerstabilisator er standardutstyr. Velkommen til Volkswagen for en prøvetur du sent vil glemme.



Das Auto.

CONNECT

Das Magazin der AHK Norwegen
Magasin for Norsk-Tysk Handelskammer

ISSN 0809-6422

Herausgeber · Utgiver
Deutsch-Norwegische
Handelskammer
Norsk-Tysk Handelskammer
Drammensveien 111B, N-0273 Oslo

Geschäftsführer · Administrerende direktør
Norbert Pestka

Redaktion · Redaksjon
Julia Fellingner, Sarah Reuter

Mitarbeit · Medarbeidere
Kai-Axel Aanderud, Øystein Andresen,
Katrin Born, Katharina Evenbye,
Snorre Fjeldstad, Hanne Marit Grønning,
Manuel Kliese, Christmut Lindvig,
Vera Ingunn Moe, Katja Rützel

Anzeigen · Annonser
Es gelten die Preise der Mediadaten
vom 01.12.2008
Anzeigenschluss der nächsten
Ausgabe: 02.08.2010
Gjeldende annonsepriser fra
medieplanen pr. 01.12.2008
Frist for annonser til neste utgave:
02.08.2010

Verbreitung · Forsendelse
Verbreitung über Postversand an
Mitglieder, Abonnenten und
ausgewählte Adressen und Kontakt-
personen.
Forsendelse gjennom posten til
medlemmer, abonnenter og utvalgte
adresser og kontaktpersoner.

Abonnement
Das Jahresabonnement kostet 35,- Euro
Årsabonnement koster NOK 300,-

**Die nächste Ausgabe erscheint am ·
Neste utgave**
01.09.2010

Das aktuelle Magazin liegt auch als
PDF-Ausgabe auf unserer Homepage
Det aktuelle magasinet finnes også
som pdf-utgave på vår hjemmeside
www.handelskammer.no

Druck · trykk
Grøset Trykk AS



Christmut Lindvig
Projektmanager ONS 2010
Prosjektleder ONS 2010

D Was passiert mit der Kompetenz und dem Know-how, wenn die Industrie ins Ausland abwandert? Know-how und Fachkompetenz die in mehreren Jahrzehnten aufgebaut wurde, muss nicht notwendigerweise dem Umzugs-wagen nach Asien folgen.

„Know-how alleine ist wertlos, so lange es nicht mit anderen geteilt wird“, lautet ein Zitat aus meiner Schulzeit. Wissen muss geteilt werden und die Zusammenarbeit über Landesgrenzen hinaus ist unvermeidbar, wenn der Wettbewerb zwischen Europa und Asien weiter zunimmt.

Ein Umdenken und eine größere Gewichtung der Zusammenarbeit innerhalb deutscher und norwegischer Industrie ist wichtig – daran besteht kein Zweifel. Ein intensiverer Austausch von Firmen beider Länder ist ein Schritt in die richtige Richtung. Ausgezeichnete Beispiele finden sich in der Offshore- und maritimen Industrie: Eine starke Marke lässt sich weiterentwickeln, indem man norwegische Erfahrung und Know-how mit deutscher Technologie kombiniert. Anstatt die Möglichkeiten nur im jeweiligen Partnerland zu präsentieren, schließt man sich zu einer Gemeinschaft zusammen und nimmt an Projekten eines dritten Marktes teil. Auf diese Weise stärkt man seine Position im maritimen und energiewirtschaftlichen Bereich, eine Vorgehensweise, die in Zukunft immer populärer werden wird.

Für die Weiterentwicklung der deutsch-norwegischen Zusammenarbeit ist zu hoffen, dass sich möglichst viele Unternehmen den 24. bis 27. August im Kalender markiert haben und – entweder als Aussteller oder Besucher – auf die ONS (Offshore Northern Seas), die zweitgrößte Öl- und Gasmesse der Welt, kommen werden. Die AHK Norwegen organisiert dort zum 6. Mal einen Gemeinschaftsstand, den Sie in der Halle M, am Stand 1224 finden.

N Hva skjer med kunnska-pen og kompetansen når industrien flytter utenlands? Kunnskap og kompetanse som over flere tiår har blitt bygget opp behøver ikke å slå følge på flyttelasset til Asia.

„Kunnskap alene har ingen verdi så lenge den ikke blir delt med andre“ er et sitat jeg lærte på skolen. Kunnskapen må deles, og samarbeid på tvers av landegrenser er ikke til å komme utenom når konkurransen mellom Europa og Asia hardner til.

Det hersker liten tvil om behovet for omstilling og en større satsing på samarbeid innen norsk og tysk industri. Et større samarbeid mellom landenes bedrifter er åpenbart et steg i riktig retning. Ved å knytte norsk erfaring og kunnskap fra blant annet offshore og den maritime industrien sammen med tysk teknologi kan man skape et sterkt merkenavn. Snarere enn å presentere mulighetene i sine respektive land til hverandre, kan man i felleskap gå ut og ta del i prosjekter i et tredje marked. Med dette kan man styrke sin posisjon i maritime og energirelaterte miljøer og vise at man absolutt kan regnes med i fremtiden.

For å videreutvikle samarbeidet mellom norske og tyske bedrifter håper jeg mange legger til ”Stavanger, 24.–27. august“ i kalenderen sin og besøker oljemessen ONS. Norsk-Tysk Handelskammer stiller for 6. gang med en fellesstand og du finner oss i hall M, stand 1224.

Filiale

Deutschland

Ihre Brücke zwischen Deutschland und Norwegen

DnB NOR BANK ASA
Neuer Wall 72
D - 20 354 Hamburg

Telefon +49 40 35 75 200
Telefax +49 40 35 75 20 21

dnbnor.germany@dnbnor.no
www.dnbnor.no

DnB NOR



Foto: Drägerwerk AG&Co. KGaA

32: **GASTBEITRAG** } Steigender Bedarf im Gesundheitssektor
GJESTEBIDRAG } Økende behov i helsesektoren

06: TRENDS
TRENDER

12: **THEMA** } CLEAN ENERGY PARTNERSHIP – MOBIL MIT WASSERSTOFF
TEMA } CLEAN ENERGY PARTNERSHIP – MOBILT MED HYDROGEN

19: **PANORAMA** } KULTUR STATT KOHLE – RUHR2010
KUL(L)TURHOVEDSTAD RUHR2010

22: **PROFIL** } DIE HELDENSCHMIEDE – WIRTSCHAFTSFÖRDERUNG FÜR SPIELENTWICKLER
HELTEFABRIKKEN – SPILLUTVIKLERE MED STØTTE FRA INNOVASJON NORGE

28: NACHRICHTEN
NYHETER

AHK-INFORMATION } THEMA: ONS, SOMMERFEST, MESSEN, NEUE MITGLIEDER, RECHT & STEUERN
AHK-INFORMASJON } TEMA: ONS, SOMMERFEST, MESSER, NYE MEDLEMMER, RETT & SKATT

Unsere Premium Partner • Våre Premium Partnere





LEUCHTENDE ABSTELLFLÄCHE LYSENDE UNDERLAG

www.moree.de

Peppen Sie Ihre Büroräume auf oder machen Sie Ihren nächsten Gartenempfang zu einem leuchtenden Erlebnis. Die Design-Leuchttischserie „Lounge“ von Moree schafft immer das richtige Licht und die passende Atmosphäre. Das Herz von Lounge sind energiesparende LEDs, deren Farbe und Leuchtintensität per Fernbedienung justiert werden können. In verschiedenen Höhen erhältlich, kann „Lounge“ als Beistell-, Ess- oder Stehtisch genutzt werden und ist sowohl als Indoor- als auch als wetterfeste Outdoor-Variante erhältlich. Ab 499,- Euro.

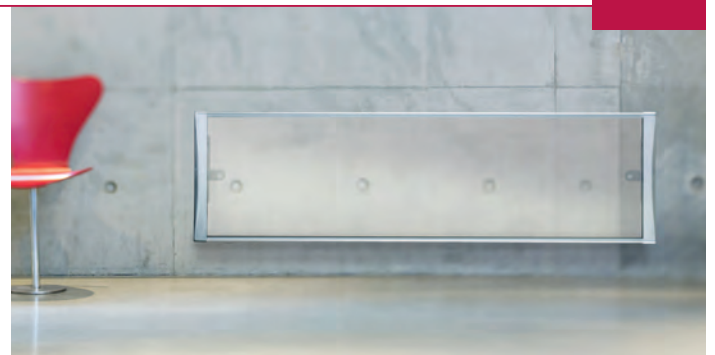
„Pimp“ opp kontoret eller gjør neste hagefest til en strålende opplevelse. Lysbord-designserien „Lounge“ fra Moree sørger alltid for riktig lys og passende stemning. Hjertet i en Lounge er energisparende LED-lamper der fargen og lysstyrken kan justeres med fjernbetjening. Lounge fås i ulike høyder og kan brukes som sidebord, spisebord eller ståbord, og er tilgjengelig både som innendørsversjon og som værbestandig utendørsvariant. Fra 3 930,- kr.

ELEGANTES FÜR IHN ELEGANT FOR HAM

www.silvermechanic.no

Der norwegische Industriedesigner Johan Verde kreiert mit seiner maskulinen Schmuckserie „Silver Mechanic“ sowohl stilvolle als auch funktionale Accessoires. Die Kombination von Silber und Stahlkugellagern schafft eine Symbiose von Schmuck und Spiel, Design und Technik. Herausragend in der Serie ist das Design der Silber-Gürtelschnallen, die mit ihrer schlichten Eleganz jedem Outfit den letzten Schliff geben. Preis: 150,- Euro.

Den norske industridesigneren Johan Verde har skapt „Silver Mechanic“, en maskulin smykkeserie med både stilfulle og funksjonelle accessoarer. Kombinasjonen av sølv og stålkulelagre skaper en symbiose av smykke og leke, design og teknikk. Et spesielt høydepunkt i serien er designen på sølvbeltespennene, som gir alle kleskombinasjoner det lille ekstra takket være sin enkle eleganse. Pris: 1 178,- kr.



SCHÖN WARM ■ VARMT OG DEILIG

www.glendimplex.no

Gerade im Sommer, wenn man ihn nicht braucht, fällt der kahle, weiße Standard-Heizkörper unangenehm ins Auge. Nicht so das Modell „Safir“ der norwegischen Marke Nobø. Als Glasplatte fast unsichtbar oder als Spiegel integriert sich dieser Elektroofen harmonisch in jedes Wohnkonzept. Oder Sie bestimmen für die Glasfront von „Safir“ ein eigenes Motiv und schaffen so Ihr ganz individuelles Designobjekt oder eine elegante Werbefläche. Der Ofen kann sowohl vertikal als auch horizontal an der Wand montiert werden. Daten: 1100 W, Maße: 140 cm x 60 cm x 0,4 cm. Preis: ab ca. 1 250,- Euro.

Om sommeren, når man ikke trenger dem, er vanlige radiatorovner ikke noe spesielt vakkert syn. Det er derimot modellen ”Safir” fra det norske merket Nobø. Som glassplate er den nesten usynlig og som speil integreres den elektriske ovnen harmonisk i ethvert boligkonsept. Du kan også velge ditt eget motiv på glassfronten fra ”Safir” og dermed skape ditt helt individuelle designobjekt eller en elegant reklameplass. Ovnen kan monteres både vertikalt og horisontalt på veggen. Fakta: 1100 W, mål: 140 cm x 60 cm x 0,4 cm. Pris fra ca. 10 960,- kr.

BMW



www.bmw.no

Ren kjøreglede



GLEDE ER Å BYGGE BRO MELLOM DRØM OG VIRKELIGHET.

Den nye BMW 5-serie Sedan har en unik dynamisk design som på en perfekt måte kombinerer stil med ytelse. Du nyter godt av en rekke forbedringer som gjør kjøringen morsommere og mer komfortabel. For eksempel kan den leveres med integrert Active Steering, hvor bakhjulene svinger med inntil tre grader. Det er en liten bevegelse med utrolig stor virkning, fordi det gir mer presis manøvrering ved lav fart og mer stabilitet ved høy fart. Velg mellom motoralternativene BMW TwinPower Turbo V8, 6-sylindret diesel, 6-sylindret bensin eller 4-sylindret diesel – uansett er du sikret høy ytelse og lavt forbruk. Utstyrer du bilen med Head-Up Display ser du det viktigste først. Hastighet og annen viktig informasjon vises på frontruten, så du ikke trenger å fjerne blikket fra veien. Nye BMW5-serie Sedan koster fra kr 481.200,-* inkl. frakt og lev.omkost. levert Oslo. **Velkommen til prøvekjøring.**

NYE BMW 5-SERIE SEDAN – EN ESTETISK NYTELSE.

BMW EfficientDynamics
Mindre forbruk og utslipp. Mer kjøreglede.



*Prisen gjelder 520d som leveres fra 6/10. Forbruk ved bl. kjøring: 0,49-1,04 l/mil. CO2-utslipp: 129-243 g/km.

TAGUNGEN UND MEER



Color Line



Certified Conference  

Wir bringen Ihre Veranstaltung auf Kurs!

Tagen Sie in exklusiver Atmosphäre
in hervorragend ausgestatteten Kon-
ferenzräumen mit einem traumhaften
Blick auf das Meer

Tagungsreise **199,-**
pro Person schon ab €

Zwei Tage und zwei Nächte an Bord auf der Strecke
Kiel-Oslo-Kiel inkl. Tagungspaket



NORWEGEN AM HANDGELENK NORGE RUNDT HÅNDEDDET

www.bruviktime.com

Inspiriert von der vielfältigen norwegischen Natur, sind die Uhren von *Bruvik Time* Designobjekte erster Güte. Seine Debutmodelle „black“ für Herren und „white“ für Damen brachte das norwegische Label vor gut einem Jahr auf den Markt. Das moderne Design mit seinen eleganten und klaren Linien symbolisiert Dunkelzeit und Nordlicht, Gletscher und Mitternachtssonne. Hergestellt werden die Modelle in einer der besten Schweizer Uhrmanufakturen. Preis: ab 2 035,- Euro.

■ Designobjektene fra *Bruvik Time* er inspirert av den mangfoldige norske naturen og er utført i høyeste kvalitet. Den norske labelen presentert for vel et år siden debutmodellene ”black“ for menn og ”white“ for kvinner. Den moderne designen med elegante og klare linjer symboliserer mørketiden og nordlyset, isbreene og midnattssolen. Modellene produseres av en av de beste klokkemakerne i Sveits. Pris: Fra 16 000,- kr.

RÜCKENSCHMERZ ADÉ SLUTT PÅ RYGGSMERTENE!

www.ongo.eu

Spielend gesund sitzen – das geht mit dem neuen *ONGO® Seat*. Die Innovation: Der Hocker von *ONGO®* hat eine gewölbte Standfläche und eine im Fuß integrierte Kugelbahn. Durch das Rollgeräusch der Kugel bekommt der Sitzende bei jeder Positionsveränderung ein akustisches Feedback. Mit gezielten Übungen lässt sich so das Rückenmuskulaturtraining ohne Umstände oder Zeitaufwand spielerisch in den Alltag integrieren – im Büro, im Fitnessstudio und zu Hause. Preis: 295,- Euro.

■ Å sitte lekende og sunt – det er mulig med det nye *ONGO® Seat*. Det innovative: Krakken fra *ONGO®* har en buet sitteoverflate og integrert kulebane i foten. Takket være lyden fra kulene får den som sitter akustisk tilbakemelding ved hver posisjonsendring. Med målrettede øvelser kan ryggmuskulaturtreningen integreres i hverdagen på en enkel, rask og morsom måte – på kontoret, i treningsstudioet og hjemme. Pris: 2 320,- kr.



FINGERZEIG ■ PEKEFINGER

www.purnorsk.no

Kunstvoll frisches Obst zur Hand hat man mit der „Fingerbolle“ des norwegischen Designduos *SCUSI*. Die Fruchtschalen sind handgefertigt und mit ihrer originellen Formsprache ein Blickfang in jedem Raum. Das Design zeichnete der norwegische Keramikdesigner Hege Gimle. Preis : 255,- Euro.

■ Frisk frukt med kunstnerisk preg får man med „Fingerbollen“ fra den norske designduoen *SCUSI*. De håndlagde fruktskålene er et blikkfang i ethvert rom. Den norske keramikdesigneren Hege Gimle står bak utformingen. Pris: 2 000,- kr.





EIN RIFF IN DER WOHNLANDSCHAFT EN KLIPPE I BOLIGLANDSKAPET

www.interluebke.de

Eiche-rustikal var gestern, heute revolutioniert *Interlücke* die klassische Schrankwand von Grund auf. „Reef“ heißt die Neuheit, die jüngst auf der Möbelmesse *imm cologne 2010* debütierte. Das futuristische Design des Systemmöbels stammt aus der Feder von *Neuland Industriedesign*. Wie ein Riff fügt es sich organisch in den Raum ein und schafft mit verschiedenen Tiefen und Formen interessante Licht- und Schattenspiele. Die flexible Zusammenstellung der Einzelelemente bietet maßgeschneiderten Stauraum für Wohnraum und Büro. Preis: variabel/auf Anfrage.

N Den rustikale eikestilen er et tilbaketragt stadium. Nå revolusjonerer *Interlücke* den klassiske skapveggen fra bunnen av. "Reef" heter nyheten som nylig ble presentert på møbelmessene *imm cologne 2010*. Bak den futuristiske designen på møbelsystemet står *Neuland Industriedesign*. Som en klippe føyer den seg organisk inn i rommet, mens de forskjellige formene og fordyppingene skaper interessante kontraster mellom lys og skygge. Den fleksible sammensetningen av de enkelte elementene gir skreddersydd oppbevaringsplass for bolig og kontor. Pris: varierer/på forespørsel.

ÖKOSTROM FÜR UNTERWEGS ØKOSTRØM TIL Å TA MED

www.design-3000.de

Das hat sicher jeder schon erlebt: Immer wenn man es gerade am Dringendsten braucht, ist auf der Akkuanzeige des Handys nur noch ein roter Balken zu sehen. Mit den Taschen von *E-Kraftwerk* gehört dieses Szenario der Vergangenheit an. Ausgestattet mit einem Solarmodul und einem Akku sind die Taschen des deutschen Herstellers nicht nur modisches Accessoire, sondern auch mobile Stromtankstelle. Praktisch und umweltbewusst für Freizeit und Business. Preis: 269,- Euro.

N Du har sikkert opplevd det: Akkurat når du trenger mobiltelefonen mest, er batteriet tomt. Med veskene fra *E-Kraftwerk* er det slutt på dette. Veskene fra den tyske produsenten er utstyrt med batteri og er mer enn bare stilige accessoarer: De er mobile strømstasjoner. Det er både praktisk og miljøvennlig for jobb og fritid. Pris: 2120,- kr.



www.germany.travel

Er du klar for noe nytt?

Kreativitet er våre byers hjerteslag



Reiselandet Tyskland. Verdifullt og prisvennlig! Oppdag det pulserende livet i de tyske metropolenes kreative kvartaler.

Unge og ukonvensjonelle kreative krefter lar nye impulser råde og sørger for en egenartet flair blant utallige gallerier, atelierer og verksteder. Tyskland – de mange idéers land – innbyr til spennende oppdagelsesreiser på sporet av nye visjoner!

www.visitgermany.no/specialoffers

Tyskland
Blant venner



Supported by:



Travel Destination Germany
© German National Tourist Board

on the basis of a decision
by the German Bundestag

Innovasjon fra Bosch?

Ja

15 patenter om dagen
for vår fremtid

Innovasjoner fra Bosch beskytter miljøet og sparer ressurser. Bosch utvikler innovasjoner som i dag er med på å løse de globale problemene i fremtiden. Med 15 patenter som registreres hver arbeidsdag, bidrar Bosch til utvikling av fornybar og miljøvennlig energi, reduksjon av utslipp og redusert forbruk av drivstoff. Bosch tar sin del av ansvaret for å skape en bedre fremtid. www.bosch.no

Innovationen von Bosch schützen die Umwelt und schonen Ressourcen. Technik fürs Leben bedeutet für uns, Innovationen zu entwickeln, mit denen wir schon heute auf die globalen Probleme der Zukunft reagieren können. Darum tragen viele der 15 Patente, die Bosch täglich anmeldet, zum Fortschritt in den Bereichen erneuerbare Energien, Emissionsreduzierung und sparsame Antriebe bei. So dienen wir Mensch und Umwelt. www.bosch-umwelt.de



BOSCH
Invented for life

**Wasser – blauer Stoff
für grünen Antrieb**

**Vann – blått stoff
til grønn drift**



Clean Energy Partnership (CEP) – internationale Partner für eine Mobilität ohne Emissionen

Clean Energy Partnership (CEP) – internasjonale partnere skaper mobilitet uten utslipp

D Der Verkehr rollt, dennoch ist es beinahe still auf den Straßen. Die Luft ist klar und sauber. Was wie eine Zukunftsvision erscheint, wird möglicherweise bald schon Realität. Mit Wasserstoff als Energieträger können regenerative Energien die Autos von morgen antreiben – nachhaltig und ohne schädliche Emissionen.

N Trafikken ruller, men likevel er det nesten stille på gatene. Luften er ren og klar. Det som synes som en fremtidsvisjon kan snart bli en realitet. Med hydrogen som energibærer kan fornybar energi bli drivstoff for morgendagens biler.



» Dieses Ziel verfolgen die Unternehmen, die sich zu dem Projekt *Clean Energy Partnership (CEP)* zusammengeschlossen haben. Die BMW Group, Berliner Verkehrsbetriebe, Daimler, Ford, GM/Opel, Hamburger Hochbahn, Linde, Shell, Statoil, Total, Toyota, Vattenfall Europe und Volkswagen betreiben derzeit vor allem in Hamburg und Berlin eines der weltweit größten Demonstrationsprojekte der Wasserstofftechnologie. Ein ehrgeiziges Vorhaben, denn sowohl die technischen als auch die wirtschaftlichen Aspekte sollen im Realbetrieb überzeugen. Dazu zählt der kontinuierliche Betrieb leistungsfähiger Wasserstofffahrzeuge, deren schnelle und sichere Betankung, die saubere und nachhaltige Erzeugung von Wasserstoff sowie der Transport und seine Speicherung sowohl im flüssigen als auch im gasförmigen Zustand. Die zunehmende Einbindung erneuerbarer Energiequellen für die Wasserstoffproduktion ist ein wichtiges Ziel der CEP.

AUSSEN KRAFTSTOFF, INNEN HIGH TECH

Mitte Mai hat die Partnerschaft ihre neueste Tankstelle in Berlin eingeweiht – unter Anwesenheit des Parlamentarischen Staatssekretärs Dr. Andreas Scheuer und – zu Ehren von Statoil – des Norwegischen Botschafters Sven Erik Svedmann. Die gemeinsam von TOTAL und

» Dette er målsettingen for selskapene som har slått seg sammen i prosjektet *Clean Energy Partnership (CEP)*. BMW gruppen, Berliner Verkehrsbetriebe (offentlig transportselskap), Daimler, Ford, GM/Opel, Hamburger Hochbahn (offentlig transportselskap), Linde, Shell, Statoil, Total, Toyota, Vattenfall Europe og Volkswagen forestår et av verdens største demonstrasjonsprosjekt innen hydrogenteknologi, først og fremst i Berlin og Hamburg, men ytterligere utvidelser er planlagt. Et ambisiøst foretak, for både tekniske og økonomiske forhold skal overbevise under reelle forhold. Det gjelder kontinuerlig drift av spenstige hydrogenkjøretøy, sikker og rask fylling av biler og busser, ren og bærekraftig hydrogenproduksjon og transport samt sikker lagring både i flytende og komprimert form. Større bruk av fornybare energikilder til hydrogenproduksjon er en viktig målsetting for CEP.

12. mai ble prosjektets nyeste hydrogenstasjon i Berlin åpnet med statssekretær Dr. Scheuer fra det tyske Samferdselsdepartementet og Statoil til ære, den norske ambassadøren til Tyskland Sven Svedmann.

Stasjonen som fremfor alt er bygget av TOTAL og Statoil i Holzmarktstrasse, nær østbanestasjonen i Berlin ble til under mottoet: drivstoff utenpå og høyteknologi inni. Her blir det lagt optimale forutsetninger for langsiktig forsyning av hydrogen til de over 40 bilene samt bussene som brukes i offentlig transport og som deltar i demonstrasjonsprosjektet. Det er ikke testkjørere, men kunder av bilfabrikantene slik som ADAC (det tyske NAF), Axel Springer forlaget, Coca-Cola og Vattenfall setter fart på bilene i storbytrafikken. ”Det gir stor kjøre glede og en super kjørefølelse”, ”Reaksjonene man får fra andre er meget positive.”, ”Dette er nullutslippsteknologi som er gøy.” Slik svarer sjåførene i en spørreundersøkelse som nylig ble gjennomført.

På den nye stasjonen blir det tilbudt både flytende og trykksatt hydrogen på henholdsvis 350 og 700 bar. Dermed er dette den første stasjonen i Europa hvor man tilstreber en tilpasning til internasjonale standarder helt fra starten. Dette er et viktig skritt i det å få en verdensomspennende enhetlig teknologi for hydrogenfylling.

”For Statoil og deres datterselskap Hydrogen Technologies er den nye elektrolyseren – en verdensnyhet, som er spesielt tilpasset fornybar energi og transportmarkedet – en viktig milepel”, sier Hallgeir Øya, leder av høyteknologiselskapet på Notodden. ”Viktig er det å komme et skritt nærmere kommersialisering av lokalt produsert hydrogen til transportmarkedet. Med flåtekjøretøyene i CEP kan man teste kommersiell drift”, sier Øya, som tilføyer ”at samarbeidet med TOTAL har vært helt eksepsjonelt og konstruktivt.”

Strømmen som trengs til elektrolysen er sikret med grønne sertifikater og er dermed fornybar. Elektrolyseren er særst fleksibel og kan kjøres fort opp og ned i ytelse. Dermed skal den være egnet for lastprofilen til vindkraftverk. Statoil og datterselskapet Hydrogen Technologies har installert et helt system for fylling av hydrogen. Fra elektrolyseren kommer hydrogenet med et trykk på 15 bar og blir deretter komprimert opp til 460 og 1000 bar. Hydrogenlageret med nyutviklede trykkbeholdere av komposittmaterialer er plassert under bakken i et eget utviklet system. Det er både plassbesparende og sikkert. Selve fyllesystemet som avslutter kjeden



» Statoil gebaute Tankstelle in der Holzmarktstraße ist ganz nach dem Motto „außen Kraftstoff, innen High Tech“ errichtet worden. Hier wurden die optimalen Voraussetzungen für die langfristige Versorgung der über 40 PKW sowie der Busse des ÖPNV, die derzeit innerhalb der CEP getestet werden, geschaffen. Nicht Testfahrer, sondern Kunden der Fahrzeughersteller, wie beispielsweise ADAC, der Axel-Springer-Verlag, Coca-Cola und Vattenfall bewegen die Autos im Straßenverkehr. Hier einige Aussagen aus der Fahrerbefragung: „Man erlebt große Fahrfreude und ein tolles Fahrgefühl.“, „Die Reaktionen von außen sind sehr positiv.“, „Das ist Null-Emissions-Technologie, die Spaß macht.“

An der neuen Berliner Tankstelle wird Wasserstoff sowohl flüssig als auch gasförmig mittels 350 bar und 700 bar Zapfsäulen angeboten. Damit ist dies die erste Tankstelle in Europa, welche von Anfang an eine Anpassung an internationale Standards anstrebt – ein wichtiger Schritt in Richtung weltweit vereinheitlichter Wasserstoff-Versorgung.

Für den norwegischen Konzern Statoil und deren Tochterunternehmen Hydrogen Technologies ist der neue Elektrolyseur – eine Weltneuheit, die speziell für den Einsatz erneuerbarer Energien im Verkehrsbereich entwickelt wurde – ein wichtiger Meilenstein, wie Hallgeir Øya, Leiter des High-Tech- Unternehmens in Notodden, es ausdrückt: „Uns ist es ein Anliegen, der Kommerzialisierung einer Vor-Ort-Produktion von Wasserstoff einen Schritt näher zu kommen. Mit der CEP-Fahrzeugflotte kann man genau diesen kommerziellen Betrieb testen“, sagt Øya und fügt hinzu, „dass die Zusammenarbeit mit TOTAL ausgesprochen gut und konstruktiv gewesen ist.“

Der für die Elektrolyse benötigte Strom ist grün zertifiziert und stammt somit aus erneuerbaren Energien. Der Elektrolyseur kann sehr schnell und flexibel herauf- und heruntergefahren werden. Somit wird er auch den Leistungsprofilen von Windkraftanlagen gerecht. Statoil und das Tochterunternehmen Hydrogen Technologies haben in Berlin ein ganzes System für die Wasserstoffbetankung installiert: Der auf 15 bar produzierte Wasserstoff wird in einem Kompressorzug auf 460 und 1000 bar verdichtet, dann erstmals in Berlin bei hohem Druck (bis zu 1000 bar) in neu entwickelten Druckbehältern aus Kompositmaterialien unterirdisch platz sparend und sicher gespeichert. Die Zapfsäule, die sowohl mit dem Auto als auch mit dem Speicher kommuniziert und schnell und mit richtiger Temperatur für den richtigen Druck im Fahrzeug sorgt, komplettiert das System.

Dank der Ausrüstung von Linde bietet die TOTAL-Tankstelle auch flüssigen Wasserstoff an.

TOTAL, Statoil und Linde setzen mit der Wasserstofftankstelle Maßstäbe für eine zukunftsweisende Betankungstechnologie nach neuesten technischen Standards. Darüber hinaus wird die Bandbreite an Einsatzmöglichkeiten des klimaneutralen Energieträgers Wasserstoff demonstriert. Die Anlage ist ein wichtiger Bestandteil innerhalb der kontinuierlichen Erweiterung einer Wasserstoffinfrastruktur. Vier weitere Wasserstofftankstellen in Hamburg und Berlin sind innerhalb des Projektes CEP bereits in Planung. ■

» kommunisierter beide mit Lager und Kfz und sorgt für rasche Füllung bei richtiger Temperatur und dass das Kfz die richtige Druck hat.

Mit der Ausrüstung von Linde bietet die TOTAL-Tankstelle auch flüssigen Wasserstoff an.

TOTAL, Statoil und Linde setzen mit dieser Station neue Maßstäbe für eine zukunftsweisende Betankungstechnologie nach neuesten technischen Standards. Darüber hinaus wird die Bandbreite an Einsatzmöglichkeiten des klimaneutralen Energieträgers Wasserstoff demonstriert. Die Anlage ist ein wichtiger Bestandteil innerhalb der kontinuierlichen Erweiterung einer Wasserstoffinfrastruktur. Vier weitere Wasserstofftankstellen in Hamburg und Berlin sind innerhalb des Projektes CEP bereits in Planung. ■

Das ist Null-Emissions-Technologie, die Spaß macht. Dette er nullutslipps-teknologi som er gøy.



(v. l.) Alexandra Bech Gjoerv (Statoil), der Norwegische Botschafter Sven Erik Svedmann und Dr. Andreas Scheuer (f. v.) Alexandra Bech Gjoerv (Statoil), Norges ambassadør i Tyskland Sven Erik Svedmann og Dr. Andreas Scheuer

Mittlerweile hat die Partnerschaft eine Strecke von 837 000 Kilometer mit Wasserstoff zurückgelegt – rechnerisch fast 21 Mal um die Welt. Clean Energy Partnership (CEP) wird umfangreich von der deutschen Bundesregierung gefördert. Insgesamt werden 700 Millionen Euro bis 2016 von staatlicher Seite für Wasserstoff- und Brennstoffzellenprojekte wie die CEP bereitgestellt, davon sind etwa 54 Prozent für den Verkehrsbereich vorgesehen. Die beteiligten Unternehmen investieren dieselbe Summe, somit beträgt das Gesamtvolumen etwa 1,4 Milliarden Euro.

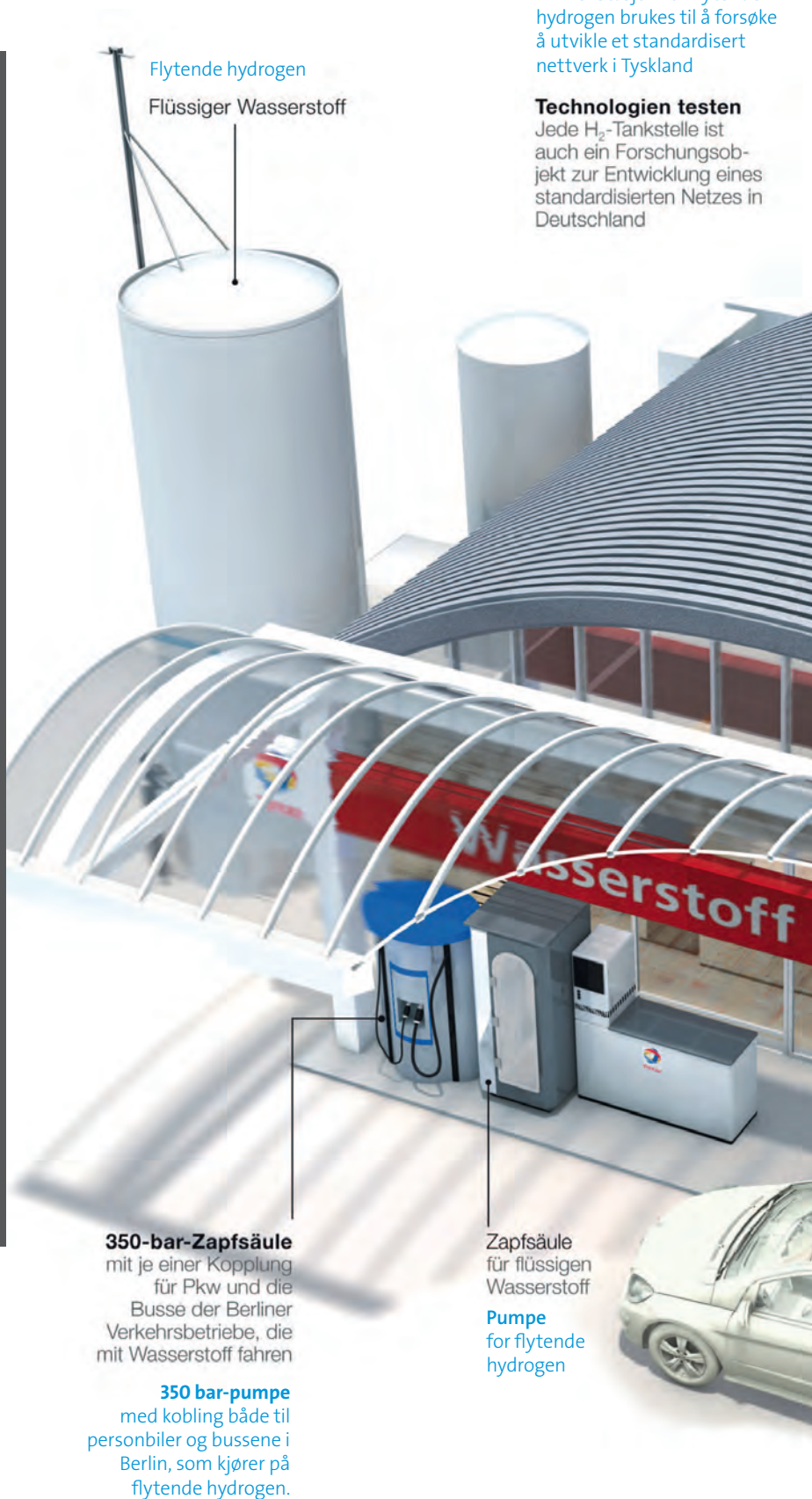
Die CEP im Internet:

www.cleanenergypartnership.de

N Hittil står partnerskapet bak en tilbaketogt strekning på 837 000 km med hydrogenkjøretøy – på papiret nesten 21 ganger rundt jorda. Clean Energy Partnership (CEP) blir støttet av den tyske Forbundsregjeringen. Samlet er det budsjettert med en statlig støtte på 700 millioner Euro fra 2008 til 2018 til hydrogen og brenselcelleteknologi slik CEP er et eksempel på, rundt 54 prosent er øremerket til transport. Selskapene investerer tilsvarende beløp slik at den samlede satsningen er 1.4 milliarder euro.

Mer om CEP på nett:

www.cleanenergypartnership.de



Test av teknologi

Enhver stasjon for flytende hydrogen brukes til å forsøke å utvikle et standardisert nettverk i Tyskland

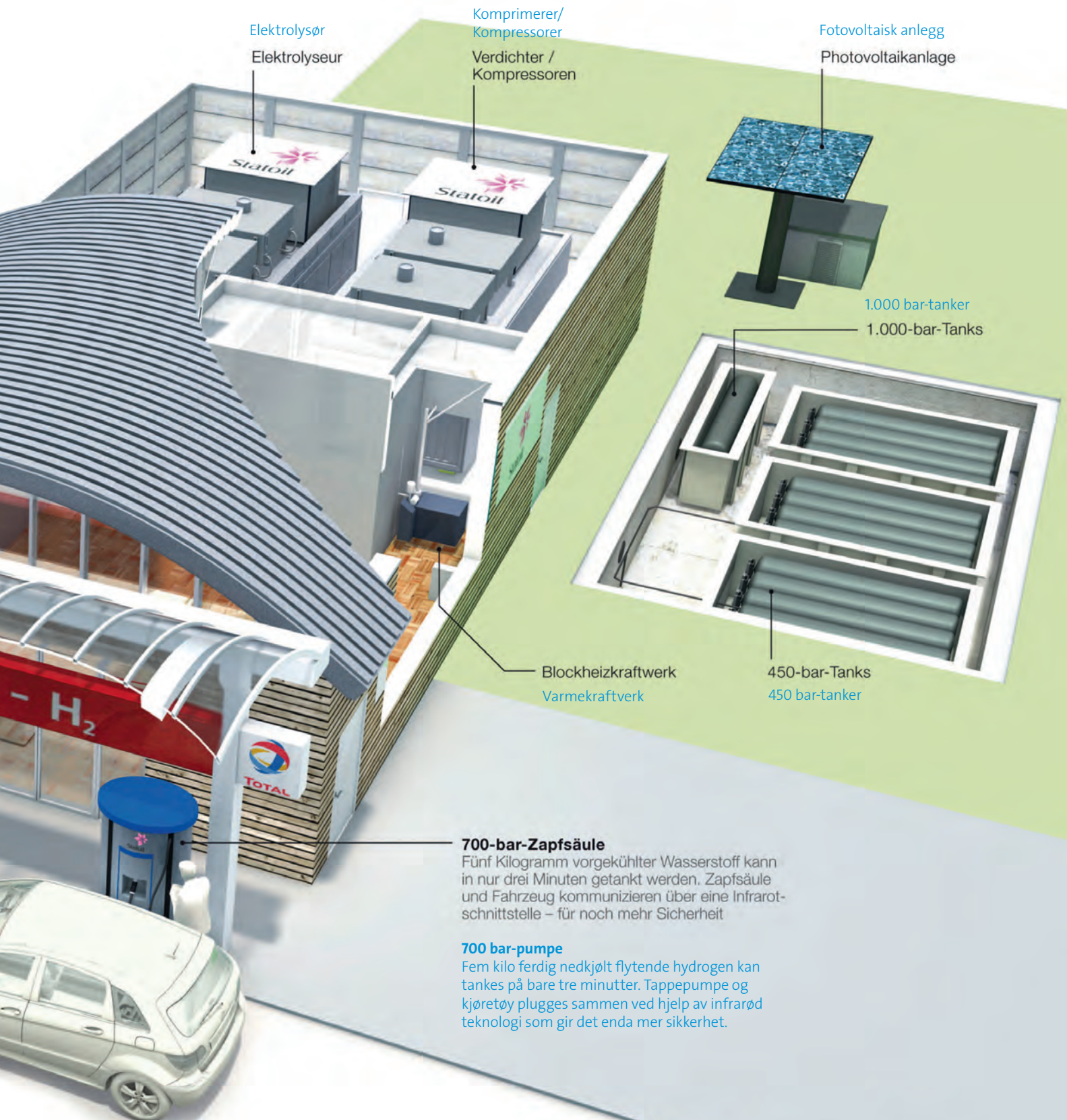
Technologien testen

Jede H₂-Tankstelle ist auch ein Forschungsobjekt zur Entwicklung eines standardisierten Netzes in Deutschland

350-bar-Zapfsäule
mit je einer Kopplung für Pkw und die Busse der Berliner Verkehrsbetriebe, die mit Wasserstoff fahren

350 bar-pumpe
med kobling både til personbiler og bussene i Berlin, som kjører på flytende hydrogen.

Zapfsäule für flüssigen Wasserstoff
Pumpe
for flytende hydrogen



UMDENKEN



TENKE NYTT

**WER WEISS, WOHER DER WIND WEHT,
HAT IMMER DIE BESSEREN CHANCEN**

BDO gehört zu den führenden Gesellschaften für Wirtschaftsprüfung und prüfungsnahe Dienstleistungen, Steuerberatung und wirtschaftsrechtliche Beratung sowie Advisory Services.

„Zukunft“ ist ein Thema, das unsere tägliche Arbeit bestimmt – nicht nur in unserem Branchencenter Energiever- und Entsorgung, sondern immer dann, wenn es um die Sicherung von Werten und den Ausbau von Positionen im Markt geht.

Wenn Sie daher eine Wirtschaftsprüfungsgesellschaft benötigen, die mit Ihnen nach vorn blickt und Ihnen „Rückenwind“ verschafft, sollten Sie Kontakt zu uns aufnehmen.

**DEN SOM HAR NESEN I VINDEN,
HAR ALLTID BEDRE SJANSER**

BDO er blant de fremste selskapene innen revisjon, revisjons-nære tjenester, skatte- og næringslivsrådgivning og Advisory Services.

Fremtiden er et tema som dominerer vårt daglige arbeid – ikke bare innen vårt bransjesenter energiforsyning og energilagring, men alltid når det gjelder sikring av verdier og utvidelse av markedsposisjoner.

Når du trenger et revisjonsselskap som sammen med deg ser fremover og har nesene i vinden, ta gjerne kontakt.

BDO Deutsche Warentreuhand AG
Wirtschaftsprüfungsgesellschaft
Ferdinandstraße 59
D-20095 Hamburg
Tel. +49 40 30293-0
hamburg@bdo.de · www.bdo.de

BDO AS
Vika Atrium
Munkedamsveien 45
Postboks 1704 · N-0121 Oslo
Tel. +47 23 11 91 00
oslo@bdo.no · www.bdo.no

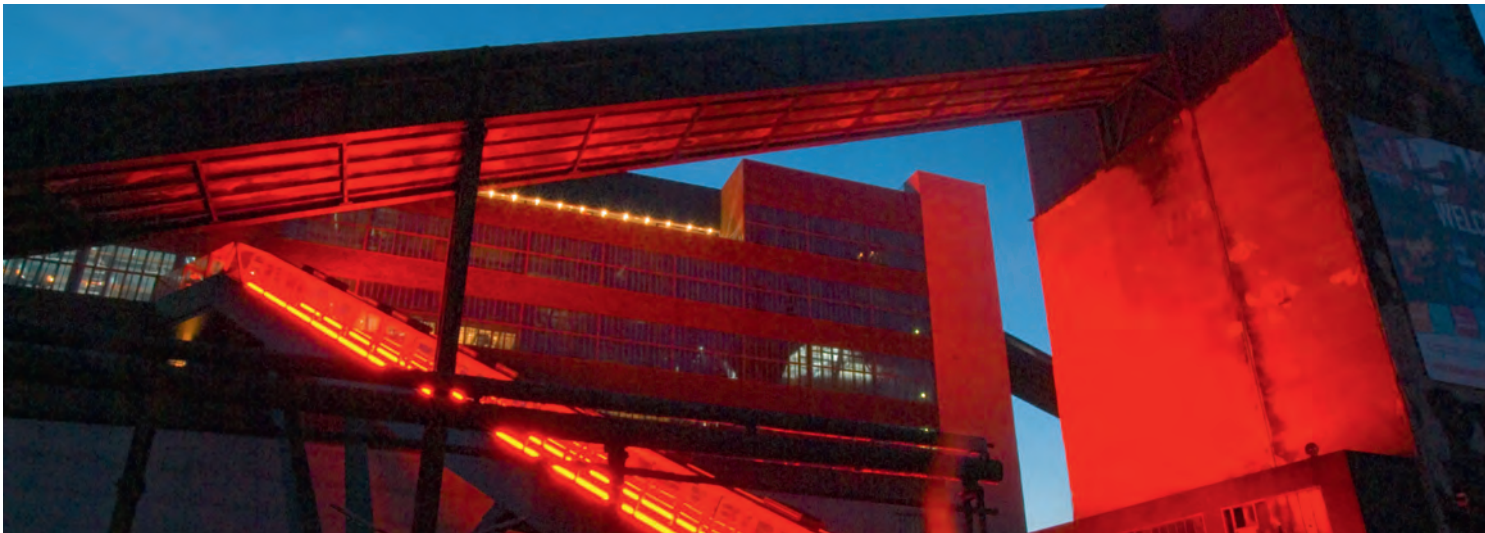


Kultur statt Kohle

wie sich Ruhr 2010 im Festivaljahr feiert

Ruhr 2010

fra kull til kul(l)turhovedstad!



Zeche Zollverein

D Ruß, Kohle und Stahl, stets harte physische Arbeit und über allem eine Luft, die von der Schwerindustrie so verunreinigt war, dass man vom „Himmel ohne Sonne“ sprach. So sah die Wirklichkeit des Ruhrgebietes noch bis vor Kurzem aus. Nordrhein-Westfalen hat wohl die größte gesellschaftliche Veränderung in Europa durchstanden. Die mehr als 10 Millionen Einwohner unterschiedlichster Nationalitäten in Europas fünft größter Großstadtregion haben einen beeindruckenden Umstellungsprozess gemeistert. Heute brodelt im einstigen „Kohlenpott“ die Kultur in allen Facetten.

N Sot og kull, stål og hardt fysisk arbeid og en luft som på grunn av tungindustrien var så forurenset at man snakket om ”himmel uten sol“. Slik var virkeligheten i Ruhrområdet frem til for bare ganske få år siden. Den tyske delstaten Nordrhein-Westfalen er det stedet i Europa som i løpet av de siste tiårene har gjennomgått de største samfunnsmessige forandringene. De mer enn 10 millioner multikulturelle innbyggerne i Europas femte største storbyregion har lagt en forrykende omstillingsprosess bak seg. De har klart å holde Tysklands ”kullgryte“ varm ved å gjøre den om til en stor ”kulturgryte“.



» In diesem Jahr ist das Ruhrgebiet Kulturhauptstadt Europas – unter dem Namen Ruhr2010. Es ist nahezu unglaublich, dass diese traditionsreiche Industrieregion sich zu einem der kontrastreichsten und spannendsten Reiseziele gewandelt hat, die Europa zu bieten hat.

Aslı Sevindim ist Kulturdirektorin für „Ruhr2010“. Die Vielfältigkeit des Ruhrgebiets liegt ihr nicht nur beruflich am Herzen.

Welche Sehenswürdigkeit des Ruhrgebiets ist Ihr persönlicher Favorit?

Der Landschaftspark Duisburg-Nord. Er ist ein fantastisches Beispiel dafür, was mit einer gigantischen Industrieanlage passieren kann, wenn sie der Natur überlassen wird. Pflanzen und Bäume haben hier wieder Oberhand gewonnen. Einige Gebäude wurden zu Restaurants und Musiktheatern umgebaut. Ein „Gasometer“ lädt zu Tauchgängen ein. Und dann der Sonnenaufgang über dem Ruhrgebiet: Vom alten Stahlofen aus betrachtet ist die Industrieromantik perfekt!

Was macht Ruhr 2010 zu einem internationalen Fest?

Jeder fühlt sich hier zu Hause! Hier leben Menschen aus 170 Nationen, das allein ist für die Gegend schon internationale Prägung. Außerdem engagieren sich zahlreiche internationale Künstler beim Ruhr2010-Programm und tragen zur großen Vielfalt bei. Ein Beispiel dafür sind die „Wiegenlieder“ am 30. und 31. Oktober in der Mercatorhalle in Duisburg, wo Menschen aus aller Herren Länder Schlaflieder aus ihrer Heimat singen werden. Es gibt sogar „sleep ins“ bei denen Wiegenlieder für Babys gesungen werden – über alle kulturellen Grenzen hinweg!

Was ist Ihrer Ansicht nach der Höhepunkt von Ruhr 2010?

Das Kulturfestival MELEZ – in diesem Jahr wird es über mehrere Monate hindurch stattfinden. In einem eigenen „Kulturzug“ wird dieses Festival durch das ganze Ruhrgebiet touren. An jeder neuen Station, an der der Zug hält, wird ein Fest mit Tanz und Ausstellungen organisiert. Gegenstände aus jeder der besuchten Städte begleiten die weitere Reiseroute.

Können Sie uns einen Ort nennen, wo die kulturelle Vielfalt besonders sichtbar wird?

Gehen Sie in den Duisburger Stadtteil Marxloh und spazieren Sie durch die Weseler Straße – eine spannende Gegend mit türkischen Einflüssen, in der alle Geschäfte von Türken betrieben werden. Ein Spaziergang durch diesen Stadtteil ist ein ausgezeichnete kleiner Reisetrip in eine andere Kultur. In der Weseler Straße finden Sie außerdem 20 unterschiedliche Geschäfte für Brautmoden – man kann guten Gewissens sagen, dass dies die romantischste Straße des Ruhrgebiets ist. ■

» I år er Ruhrområdet europeisk kulturhovedstad – under navnet Ruhr2010. Det er nesten utrolig at denne tradisjonsrike industriregionen har utviklet seg til å bli et av de mest kontrastrike og spennende reisemål Europa har å by på!

Aslı Sevindim er kultursjef for ”Ruhr2010”. Det er ikke bare profesjonelle årsaker til hennes engasjement for det mangfoldige Ruhrområdet.

Hvilken severdighet i Ruhr er din personlige favoritt og hvorfor?

Landschaftspark Duisburg-Nord. Dette er et fantastisk eksempel på hva som kan skje med et gigantisk industrianlegg når det blir overlatt til naturen. Planter og trær tar over. Noen av bygningene er blitt omgjort til restauranter og musikkteatre. Det finnes til og med et „gasometer“ der du kan drive med dykking. Og solnedgangen over Ruhrområdet sett fra toppen av den gamle stålovnen er industriromantikk av beste sort!

Hva gjør Ruhr2010 til en internasjonal fest?

Alle føler seg hjemme her! Her bor det mennesker fra 170 land, noe som i seg selv setter et tydelig internasjonalt preg på området. En lang rekke internasjonale kunstnere har engasjert seg i Ruhr2010-programmet og bidrar til å gjøre det svært mangfoldig. Et eksempel på dette er ”Wiegen-lieder“ 30. og 31. oktober i Mercatorhallen i Duisburg, hvor mennesker fra alle verdens hjørner skal synge vuggeviser fra sine egne hjemland. Det blir til og med ”sleep ins“ hvor vuggevisene synges for babyer – på tvers av alle kulturelle grenser!

Hva tror du selv kommer til å bli høydepunktet under Ruhr2010?

Kulturfestivalen MELEZ – i år skal den gå over flere måneder og et eget „kulturtoget“ skal bringe den ut på turné i hele Ruhrområdet. Hver gang toget kommer frem til en ny stasjon er det duket for fest, dans og utstillinger, og gjenstander fra de ulike byene blir med på ferden videre.

Kan du nevne ett sted hvor det kulturelle mangfoldet er spesielt synlig?

Besøk Duisburgs bydel Marxloh og ta en spasertur gjennom Weseler Straße – et spennende tyrkiskpreget område, hvor alle forretningene er drevet av tyrkere. En spasertur gjennom denne bydelen er som en formidabel reise inn i en annen kultur. I Weseler Straße finner du også 20 forskjellige brudekjoleforretninger – man kan trygt si at dette er Ruhrområdets mest romantiske gate. ■

INTERVIEW | INTERVJU



Aslı Sevindim

- 1973 geboren
- deutsche TV-Journalistin mit türkischen Wurzeln
- Kulturdirektorin für „Ruhr2010“
- født i 1973
- profilert tysk tv-journalist med tyrkisk bakgrunn
- kunstnerisk direktør for Europas kulturhovedstad ”Ruhr2010“

Jeder fühlt sich hier zu Hause!
Hier leben Menschen aus 170 Nationen.
Alle føler seg hjemme her!
Her bor det mennesker fra 170 land.



Still-Leben Ruhrschnellweg

HÖHEPUNKTE ■ HØYDEPUNKTER

19. juni ExtraSchicht

Nacht der Industriekultur. 200 Konzerte auf 50 Bühnen im gesamten Ruhrgebiet. ■ Industriekulturs natt. 200 konserter på 50 arenaer og scener i hele Ruhrområdet.

3.–4. juli Nacht der Jugendkultur

Events für Jugendliche über 12 Jahre finden in allen 53 Städten des Ruhrgebiets statt – vom frühen Abend bis spät in die Nacht. ■ Ungdomskulturs natt – arrangementer for ungdom over 12 år går av stabelen i alle de til sammen 53 byene i Ruhrområdet langt på natt!

18. juli Still-Leben Ruhrschnellweg

60 Kilometer der Autobahn A40, der Lebensader des Ruhrgebiets, werden den ganzen Tag gesperrt. Hier wird Europas größtes Kulturfest organisiert und der weltlängste Esstisch gedeckt. ■ 60 kilometer av autobahn A40, selve livsnerven i Ruhrområdet, sperres av hele dagen. Her arrangeres Europas største kulturfest og verdens lengste middagsbord blir dekket opp.



Mehr Informationen über Ruhr 2010 ■ Mer informasjon om Ruhr2010:
WWW.RUHR2010.DE & WWW.GERMANY.TRAVEL (OGSÅ PÅ NORSKI!)

Okomplicerat.

Oder **unkomplicert**, wie man auf Deutsch sagt, genau wie unser **Firmenförderprogramm**. Registrieren Sie sich unter www.sas-corporate-plus.de und profitieren Sie bereits ab dem ersten gekauften Ticket von ermäßigten Tarifen für Flüge nach Skandinavien, Finnland und Osteuropa sowie nach Asien und in die USA.

Ab sofort bietet SAS für registrierte Firmen noch flexiblere Kombinierbarkeit der Buchungsklassen sowie ermäßigte Tarife für Flüge von Deutschland zu noch mehr norwegischen Destinationen.



Kopenhagen Stockholm **Oslo** Bergen **Kirkenes**
 Kristiansand **Trondheim** Tromsø **Stavanger**

www.sas-corporate-plus.de



Scandinavian Airlines

A STAR ALLIANCE MEMBER 



Die Heldenschmiede

Spiele-Entwickler erhalten erstmals staatliche
Wirtschaftsförderung

Heltefabrikken

Innovasjon Norge støtter spillutviklere



Age of Conan – Rise of the Godslayer

D Eintauchen in andere Welten, kämpfen gegen Drachen und Ungeheuer, mit Kräften, die man im realen Leben niemals hätte – Computerspieler erlangen schnell „Heldenstatus“. Zumindest für eine absehbare Zeit. *Funcom* aus Oslo setzt diese Fantasien mit unbeschreiblichem Aufwand und künstlerischer Fertigkeit um und gehört damit als ambitionierter Spiele-Entwickler zur Weltspitze.

N Tre inn i et annet univers, kjemp mot drager og uhyrer med krefter du aldri ville hatt i det virkelige liv – for en dataspiller er veien til heltestatus kort. I det minste i noen timer av gangen. Firmaet *Funcom* fra Oslo former slike fantasier med ubeskrivelig innsats og kunstneriske ferdigheter, og tilhører verdenstoppen innen ambisiøs spillutvikling.

Mange norske
produkter har
markedssjanser
i Tyskland...



... men av og til går vi nok inn på markedet
med en litt annen vinkling...

aanderud media consulting er rådgiver i målrettet norsk-tysk kommunikasjon med over 20 års erfaring innen den tyske medie verden og tilgang til Tysklands ledende fagmiljøer og medier.

Strategisk rådgivning

aanderud media consulting har lang erfaring i strategiutvikling. Vi anser det som spesielt viktig at all kommunikasjon er basert på en nøye gjennomtenkt strategisk prosess. Over tid vil dette gi de beste resultater og være mest kostnadseffektivt.

Medierådgivning

Det er av stor betydning å opptre profesjonelt overfor media. Å bygge gode relasjoner til media er dessuten en viktig investering. Vi hjelper våre klienter med dette samt bidrar med råd om valg mellom de ulike mediekkanaler.

Budskapsutvikling

Utvikling og vinkling av budskap er en prosess som krever spesialkompetanse og evne til formulering. Et budskap skal fange oppmerksomhet, bli tolket på riktig måte og få den ønskede effekt. Vi har arbeidet med budskapsutvikling i Tyskland i over 20 år.

Ta gjerne kontakt

Når du trenger et fullservice kommunikasjonsbyrå med vidspente forbindelser i Tyskland, ta gjerne kontakt!

» (Oslo) – Die Zeiten des pickeligen Teenagers, der als virtuelle Tötungsmaschine im realen Leben nur das Tageslicht und die schimpfende Mutter scheut, gehören mehr und mehr der Vergangenheit an. Heutige Computerspieler sind technikbegeistert, sozial und kommunikativ und finden sich in allen Alters- und Bildungsschichten. Das bestätigt auch Jørgen Tharaldsen, Creative Producer bei Funcom und Vorsitzender der Spieleproduzentenvereinigung. „Ein typischer Funcom-Spieler ist männlich, hat ein Durchschnittsalter von 27 Jahren und spielt im Schnitt etwa 20 Stunden in der Woche.“ Spielen statt Fernsehen, das ist der Trend.

Diesem Trend begegnen die rund 300 Mitarbeiter bei Funcom mit leidenschaftlichem Einsatz. Ihr bislang größter Wurf ist „Age of Conan“, ein sogenanntes Mehrspieler-Online-Rollenspiel (MMORPG im Fachjargon). Es wird erwartet, dass das Spiel in seinen Lebzeiten etwa eine Milliarde Kronen (über 100 Millionen Euro) einspielen wird. Wo bei „Age of Conan“ 100 Entwickler insgesamt vier Jahre beschäftigt waren, wird die Entwicklung des Gratis-Onlinespiels „Pets vs. Monsters“ voraussichtlich schneller voranschreiten. „Die Branche verlagert sich immer mehr in den Online-Bereich und wir sind dazu übergegangen, kleinere Versionen herauszugeben und diese fortlaufend inhaltlich auszubauen“, so Tharaldsen. Jedes Spiel hat seine eigene Produktionszeit. „Age of Conan“ oder das aktuelle Spiel „The Secret World“ ebenso wie „Pets vs. Monsters“, Funcoms erstes Online-Spiel für Kinder.

Die Spielkultur ist im ständigen Wachstum, denn Norwegen ist und bleibt eine Spielnation. Spillkulturen er i enorm vekst, for Norge er og blir en spillnasjon.

INTERNATIONALES BUSINESS

Vor allem der Online-Spielemarkt verzeichnete in den vergangenen Jahren explosionsartige Zuwächse, auch dank der konstant steigenden Anzahl der User aus dem asiatischen Raum. In Europa stehen deutsche Entwickler an erster Stelle, wie etwa Bigpoint oder Gameforge. Funcom, die für 95 Prozent Umsatz der gesamten Branche in Norwegen stehen, ist mit Abstand der größte unter den 42 norwegischen Spiele-Entwicklern. Dennoch kann man das Unternehmen, das seit 1993 existiert, kaum als „rein“ norwegisch bezeichnen. „Bei uns arbeiten derzeit Leute aus 29 Nationen – verteilt auf unsere Niederlassungen in Norwegen, Kanada, USA, China und der Schweiz“, sagt Erling Ellingsen, Kommunikationschef bei Funcom. Dass das Business ein sehr internationales ist, zeigt sich Jahr für Jahr auch auf den drei großen Messen in San Francisco, Tokio und Köln. Erst 2009

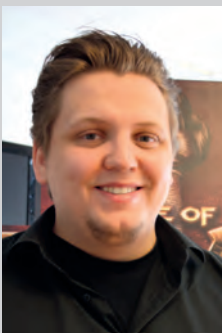
» (Oslo) – Tiden er ute for kvise tenåringar som agerer som virtuelle drapsmaskiner og ikke lar seg skremme av annet enn dagslys og mors skjenneprekener. Dagens dataspillere er teknikkinteresserte, sosiale og kommunikative. Man kan finne de innenfor alle alders- og utdanningsnivåer. Det bekrefter også Jørgen Tharaldsen, Creative Producer hos Funcom og leder for Spillproducentforeningen. „En typisk Funcom-spiller er mannlig, gjennomsnittlig 27 år gammel og spiller rundt 20 timer i uken.“ Trenden er å spille dataspill i stedet for å se på TV.

Denne utviklingen møtes med lidenskapelig innsats av de rundt 300 medarbeiderne hos Funcom. Deres hittil største suksess er „Age of Conan“, et såkalt MMORPG-spill – et rollespill der mange spillere kan spille samtidig via internett. I løpet av spillers levetid ”spilles det inn“ minst en milliard kroner for Funcom og deres partnere. Mens „Age of Conan“ ble fremstilt av 100 utviklere over til sammen fire år, kommer utviklingen av det nye gratis online-spillet ”Pets vs. Monsters“ sannsynligvis til å ta mindre tid. „Onlinebransjen er inne i en slik utvikling generelt sett, at man lager mindre / kjappere spill, som så går inn i en drift. At man lanserer ’mindre’ versjoner, og så patcher opp nytt innhold underveis“, sier

Tharaldsen. Hvert spill har sin egen produksjonslengde. Alt fra ”Age of Conan“ eller det aktuelle spillet ”The Secret World“ til ”Pets vs. Monsters“ – Funcoms første online-spill for barn.

EN INTERNASJONAL BUSINESS

Særlig markedet for nettspill har i de siste årene opplevd en eksplosjonsaktig vekst, blant annet takket være det stadig stigende antallet brukere i Asia. Ledende i Europa er tyske utviklere som Bigpoint eller Gameforge. Funcom, som står for 95 prosent av omsetningen i hele bransjen i Norge, er den desidert største av de 42 norske spillproducentene. Likevel kan man knapt kalle bedriften, som har eksistert siden 1993, for helt norsk. „Vi har for tiden medarbeidere fra 29 land – fordelt på våre avdelinger i Norge, USA, Kanada, Kina og Sveits“, forteller Erling Ellingsen, kommunikasjonssjef hos Funcom. At dette er en svært internasjonal business blir hvert år tydelig på de tre store messene i San Francisco, Tokio og Köln. I 2009 flyttet Gamescom fra Leipzig til den tradisjonsrike byen langs Rhinen og presenterer nå hver sommer den nyeste



Erling Ellingsen

- Kommunikationschef bei Funcom
- Kommunikasjonsleder ved Funcom



Jørgen Tharaldsen

- Creative Producer und Vorsitzender des Spieleproduzentenverbandes
- Creative Producer og leder for spillproducentforeningen

» hat die Gamescom den Standort von Leipzig in die Domstadt verlagert und präsentiert seitdem jedes Jahr im Sommer von dort aus die neuesten Branchentrends. Nächster Termin ist der 18. bis 22. August.

NICHT NUR KULTURELLE, AUCH WIRTSCHAFTLICHE FÖRDERUNG

Klein und überschaubar erfährt die norwegische Spielebranche seit Kurzem den lang erhofften staatlichen Rückenwind seitens des Wirtschaftsministeriums. Seit 2009 zählt sie zur „Branche mit Zukunft“ und erhält staatliche Mittel aus dem Wirtschaftsetat. Ein großer Erfolg für Jørgen Tharaldsen. „Unsere Branche zeichnete sich jahrelang durch eine Zweiteilung zwischen Kultur und Wirtschaft aus“, so Tharaldsen. „Meiner Meinung nach ist es sehr wichtig für Norwegen auf moderne und innovative Branchen zu setzen, zusätzlich zu den traditionellen Branchen wie Öl und Gas, Schifffahrt und Fisch. Die Spieleindustrie ist mit der Film- und Musikindustrie gleichgestellt. Seit 2006 steigen die staatlichen Mittel stetig an.“ Neben dem Kulturministerium soll nun auch das Wirtschaftsministerium diesen neuen Wirtschaftszweig fördern. Auf Einladung von Innovasjon Norge haben sich Branchenvertreter deshalb erst kürzlich auf den Weg nach Korea zu einer Studienreise gemacht, um dort Einblicke in die Mechanismen des gigantischen Spielmarktes vor Ort zu bekommen. „Die Spielekultur ist im ständigen Wachstum, denn Norwegen ist und bleibt eine Spielation.“ Anders als in Deutschland, wo die Vorbehalte gegen diese Art von Spielen nach wie vor recht groß sind, zeigt sich das Land im hohen Norden aufgeschlossener und toleranter: „Die Kritik, die gerade konservative Kräfte in Deutschland gegen Computerspiele vorbringen, ist zum Teil sehr undifferenziert. Die Unterstützung seitens des Wirtschaftsministeriums trägt ihren Teil zu einem stetigen Abbau von Vorurteilen bei“, erklärt Tharaldsen.

Die Stärke der Branche liegt in ihrer Kreativität und – ähnlich wie die Protagonisten, die sie ständig erfindet – in der unermüdlichen Suche nach dem „Vermehren der eigenen Kräfte“. Wie sinnvoll die „Heldenschmiede“ die internationalen Synergien zu nutzen weiß, zeigt die jüngste Zusammenarbeit von Funcom und dem Spieleverlag Koch Media mit Hauptsitz in München. Ähnlich wie ihre Figuren vermehren sie Kompetenzen und Erfahrung und bieten so dem einzelnen Spieler die Möglichkeit immer wieder aufs Neue heldenhafte Abenteuer zu bestehen. ■

» utviklingen i bransjen. Neste messe finner sted mellom 18. og 22. august.

NASJONALE STØTTEORDNINGER

Den lille og oversiktlige norske spillbransjen har nylig fått etterlengtet støtte fra staten. Siden 2009 har den blitt regnet som en „fremtidsbransje“ og mottar statlig støtte. En stor suksess for Jørgen Tharaldsen. „Vår bransje befinner seg i skjæringspunktet mellom kultur og næringsliv“, sier Tharaldsen. „Jeg mener at det er veldig viktig for Norge å satse på moderne og innovative bransjer i tillegg til tradisjonelle bransjer som olje og gass, skipsfart og fisk. På samme måten som film- og musikkindustrien har også spillindustrien siden 2006 fått kulturelle støttemidler. Siden da har midlene vokst hvert år.“ Ved siden av kulturdepartement skal nå også næringsdepartement gi støtte til området. På invitasjon fra Innovasjon Norge har representanter for bransjen nylig vært på studiereise til Korea for å få et innblikk i mekanismene i det gigantiske spillmarkedet der. „Spillkulturen er i enorm vekst, for Norge er og blir en spillnasjon.“ I motsetning til i Tyskland, hvor det fortsatt er mange negative fordommer mot denne typen spill, har Norge etterhvert blitt mer åpent og tolerant: „Den kritikken mot dataspill som kommer fra konservativt hold i Tyskland er tildels svært udifferensiert. Det at vi nå får slike midler fra næringsdepartementet bidrar også til en ”normalisering”, men det vil ikke si at vi ikke fortsatt må kjempe mot en rekke fordommer.“, forklarer Tharaldsen.

Bransjens styrke ligger i kreativiteten og – i likhet med heltefigurene den stadig finner opp – i det utrettelige forsøket på å „øke sine egne krefter“. Hvor godt „heltefabrikken“ klarer å utnytte internasjonale synergieffekter viser det nye samarbeidet mellom Funcom og spillforlaget Koch Media med hovedsete i München. Akkurat som spillfigurene styrker de sine egne krefter og samler erfaring, slik at de kan fortsette å gi spillerne muligheten til å utføre nye heldedåder – igjen og igjen. ■



foto: Koelnmesse GmbH

NEUHEIT: DEUTSCH-NORWEGISCHES INNOVATIONSPRODUKT

Mamut One – die komplette IT-Lösung

Vereinfachen Sie Ihren Arbeitsalltag – im Büro, unterwegs und beim Kunden



Mamut One ist die innovative Kombination von preisgekrönter ERP-Software und marktführenden Online-Services – verpackt in einer einmaligen und äußerst benutzerfreundlichen Komplettlösung, die Ihnen von der Mamut-Lexware Vertriebs GmbH präsentiert wird.

- Komplettes ERP-System inkl. Buchhaltung, CRM und Vertrieb
- Reibungslose Entgeltabrechnung mit Lexware lohn+gehalt pro
- Benutzerfreundliche Lösung für Websites und E-Commerce
- Modernes Einkaufs-, Lager- und Logistik-Management
- Arbeiten Sie wann und wo Sie möchten – per Online-Zugang
- E-Mails und Kalender ganz einfach über Ihr Mobiltelefon
- Sicherheit durch automatische Datensicherung und Antivirus
- Aktuelles Fachwissen mit Haufe ProFirma Professional
- Kostenlose Updates und individueller VIP-Support

Überzeugen Sie sich am besten selbst von Mamut One!

Nähere Informationen und einen kostenlosen TestDrive finden Sie unter www.mamutone.de/NEU
Oder rufen Sie uns gebührenfrei an unter Telefon **0800 33 05 108**

Microsoft Partner Awards
WORLDWIDE
2009
AWARD WINNER



[BERLIN]

IKT-BRANCHE: MODERATER AUFBRUCH IKT-BRANSJE: FORSIKTIG OPTIMISME

Der IKT-Standort Deutschland erlebt nach dem Krisenjahr 2009 einen moderaten Aufschwung. Unternehmen investieren wieder mehr in IT. Auch die Konsumentennachfrage hält an.

Dennoch ist Deutschland trotz dieser leichten Verbesserung nach wie vor im internationalen Mittelfeld, so der aktuelle „Monitoring-Report Deutschland Digital“. Deutschland erreicht gemeinsam mit Norwegen den 7. Platz unter den global 15 bedeutendsten IKT-Regionen. Die ersten drei Plätze werden von USA, Großbritannien und Dänemark belegt. Der Vorsprung gegenüber den nächstplatzierten Standorten Japan und Südkorea ist gering. „Der Report attestiert Deutschland eine gute, aber nur durchschnittliche Leistungsfähigkeit im Vergleich mit den Besten“, bestätigt auch Bernd Pfaffenbach, Staatssekretär im Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie.

Besonders stark zeigt sich Deutschland bei den Einkäufen von Unternehmen über das Internet. Auch der Ausbau des Breitband- und Mobilfunknetzes verbesserte sich binnen Jahresfrist. Schwächen liegen dagegen im Anwendungsbereich, hier vor allem bei der Nutzung sogenannter E-Government-Dienste.

N Tyskland som IKT-land opplever en moderat vekst etter kriseåret 2009. Bedriftene investerer i IT igjen. Også etterspørselen fra forbrukerne holder stand.

Til tross for veksten er Tyskland fortsatt i mellomklassen internasjonalt, ifølge den aktuelle „Monitoring-Report Deutschland Digital“. Norge og Tyskland kommer på en delt 7. plass blant de 15 viktigste IKT-regionene i verden. USA, Storbritannia og Danmark inntar de første tre plassene. Det er kort avstand til de nærmeste konkurrentene Japan og Sør-Korea. „Rapporten konkluderer med at Tyskland presterer godt, men likevel bare gjennomsnittlig i forhold til de beste“, bekrefter Bernd Pfaffenbach, statssekretær i det tyske Nærings- og Teknologidepartementet.

Tyskland har sin fremste styrke innen bedriftenes bruk av internett ved innkjøp. Også utbyggingen av bredbånd og mobilnett har blitt bedre det siste året. Svakheter ligger ved brukerapplikasjoner, særlig bruken av såkalte E-government-tjenester.



[OSLO]

STAATLICHE HILFE FÜR WERFTEN STATLIG HJELP TIL VERFTSINDUSTRIEN



Die norwegische Regierung will der Werftindustrie mit einem Milliardenpaket aus der Krise helfen, um so zukünftigen Anforderungen besser gewachsen zu sein.

Seit Beginn der Finanzkrise leidet die norwegische Werftindustrie an konstant leeren Auftragsbüchern. 17 von 29 Werften haben bislang keinen neuen Auftrag nach Januar 2011 erhalten. Mit der Unterstützung hofft die Regierung wieder auf steigende Auftragszahlen

sowie neue Formen in Entwicklung und Produktion. Auch weltweit hat sich der Umsatz der Branche dramatisch verschlechtert; die Anzahl der Entlassung steigt stetig.

„Wir können keinen Markt ersetzen, der im Begriff ist, sich aufzulösen, aber wir können dafür sorgen, dass norwegische Betriebe bessere, neue und konkurrenzfähige Produkte in einen neuen Markt einbringen“, sagt Staatsminister Jens Stoltenberg.

Neben einer Garantieregelung in Höhe von 1,2 Milliarden Euro, sieht das Paket unter anderem auch die Unterstützung von Forschung und Entwicklung umweltfreundlicher Produkte vor.

N Den norske regjeringen vil hjelpe verftsindustrien ut av krisen med en milliardpakke for å skape et bedre grunnlag for fremtidens utfordringer.

Siden finanskrisen startet har den norske verftsindustrien slitt med konstant tomme oppdragsbøker.

17 av 29 verft har ikke fått noen nye oppdrag for tiden etter nyttår 2011. Med støtten håper regjeringen på et stigende antall oppdrag og nye former for produksjon og utvikling.

Også i resten av verden har omsetningen i bransjen sunket dramatisk. Antallet oppsigelser øker stadig.

„Vi kan ikke erstatte et marked som forsvinner, men vi kan sørge for at norske bedrifter lager bedre og nye, konkurransedyktige produkter på et nytt marked“, sier statsminister Jens Stoltenberg.

Kommunalminister Liv Signe Navarsete sier at redningspakken er et godt middel for å sikre arbeidsplasser og ta vare på kompetansen i distriktene.

I tillegg til garantiordningen på 10 milliarder kroner, omfatter pakken blant annet støtte til forskning og utvikling av miljøvennlige produkter.

[NÜRNBERG // OSLO]

NORWEGENS GRÜNDER HABEN'S GUT NORSKE GRÜNDERE HAR DET BEST

Deutschland liegt im internationalen Vergleich deutlich hinter Norwegen, der Schweiz und USA. Die Wirtschaftskrise hatte darauf nur wenig Einfluss: Die Gründungsaktivität der Deutschen lag 2008 und 2009 um 4,1 Prozent. Die Jahre zuvor waren es über fünf Prozent.

Die Deutschen sind im internationalen Vergleich eher Muffel bei der Gründung von Unternehmen. Allerdings habe sich die Wirtschaftskrise auch nicht negativ auf ihre Gründungsaktivitäten ausgewirkt, so das Ergebnis einer Studie des Nürnberger Instituts für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung (IAB).

Demnach waren im vergangenen Jahr 4,1 Prozent der 18- bis 64-Jährigen entweder gerade dabei, eine eigene Firma zu gründen oder hatten diesen Prozess schon abgeschlossen. 2006 und 2008 waren es laut IAB genauso wenige, 2005 waren es über fünf Prozent. Deutschland liegt damit im internationalen Vergleich deutlich hinter Norwegen, der Schweiz und den USA.

Die Rahmenbedingungen wie etwa Ausbildungssystem, unternehmerische Motivation und politische Priorisierung und Unterstützung, vor allem für Unternehmensgründerinnen, sind besonders in Norwegen gut. Mit 500 Millionen Euro hat Innovasjon Norge im vergangenen Jahr gezielt Gleichberechtigungsprojekte wie Förderung weiblicher Gründer, Führungsmitglieder und Vorstandsmitglieder unterstützt. Dennoch ging der Anteil weiblicher Gründer leicht zurück und lag 2009 bei nur noch 26,8 Prozent und damit 5,8 Prozent niedriger als noch 2007.

Deutsche Forscher sehen den geringen Anteil der Unternehmensgründungen kritisch. „Eine Volkswirtschaft ist auf die ständige Erneuerung ihrer Unternehmensbasis angewiesen“, schreiben die Studienautoren Udo Brixy, Christian Hundt und Rolf Sternberg. Vor allem zur Bewältigung der aktuellen Wirtschaftskrise seien neue Unternehmen von großer Bedeutung. So würden in unrentablen Firmen Arbeitsplätze abgebaut, gleichzeitig aber in anderen Betrieben Stellen entstehen. „Diese Dynamik schafft Platz für neue Ideen und eröffnet damit Chancen für neue Unternehmen. Neugründungen können daher einen Beitrag zur Überwindung der aktuellen Krise leisten“, heißt es in der Studie.

Für die Studie wurden im vergangenen Jahr gut 180 000 Interviews in 54 Ländern geführt. In Deutschland wurden mehr als 6 000 Menschen befragt.

N In en internasjonal rangering ligger Tyskland tydelig bak Norge, Sveits og USA. Finanskrisen hadde liten innvirkning på dette: Oppstartaktiviteten i Tyskland lå i 2008 og 2009 på rundt 4,1 prosent. I årene før var den på over fem prosent.

I internasjonal sammenheng er tyskerne å anse som sinker når det gjelder oppstart av bedrifter. Imidlertid har ikke finanskrisen hatt noen negativ innvirkning på oppstartaktivitetene i Tyskland, ifølge en studie fra Institutt for arbeidsmarkeds- og yrkesforskning (IAB) i Nürnberg.

Studien viser at i fjor var 4,1 prosent av alle mellom 18 og 64 år enten i ferd med å grunnlegge et eget firma eller hadde allerede avsluttet denne prosessen. I 2006 og 2008 var det ifølge IAB like få, mens det i 2005 var over fem prosent. Tyskland ligger dermed tydelig bak Norge, Sveits og USA i internasjonal sammenheng.

Rammebetingelsene som f. eks. utdanningssystem, motivasjon for forretningsdrift og politiske prioriteringer, spesielt for kvinnelige gründere, er gode i Norge. Innovasjon Norge ga i fjor 500 millioner euro i støtte til likestillingsprosjekter, som fremming av kvinnelige gründere, ledere og styremedlemmer. Likevel gikk andelen kvinnelige gründere noe tilbake og lå i 2009 på kun 26,8 prosent og dermed 5,8 prosent lavere enn i 2007.

Tyske forskere er kritiske til den lave andelen foretak som grunnlegges. „En nasjonaløkonomi er avhengig av å stadig fornye basisen i forretningslivet“, skriver forfatterne av studien Udo Brixy, Christian Hundt og Rolf Sternberg. Fremfor alt er nye bedrifter et viktig ledd i å overvinne den pågående finanskrisen. Slik vil ulønnsomme arbeidsplasser forsvinne fra firmaene, mens andre bedrifter oppretter nye stillinger. „Denne dynamikken gir plass for nye ideer og skaper sjanser for nye foretak. Opprettelsen av nye bedrifter er dermed et bidrag til å overvinne den aktuelle krisen“, ifølge studien.

Før studien ble det utført over 180 000 intervjuer i 54 land. I Tyskland ble mer enn 6000 mennesker spurt.



[OSLO]

EINIGUNG ÜBER GRENZTEILUNG IM NORDEN ENIGE OM GRENSELINJEN I BARENTSHAVET

Nach 40 Jahren haben Russland und Norwegen ihren Grenzstreit in der Barentssee endlich beigelegt: Beide Länder teilen sich das Gebiet, das zusammen genommen eine Größe von Dänemark, Schweiz, Belgien und Holland umfasst.

Ende April, anlässlich des Staatsbesuches des russischen Präsidenten Dmitrij Medvedev in Oslo, unterzeichneten die beiden Staatschefs das neue Grenzabkommen. Bis auf einige technische Details scheint damit eine fast 40jährige Auseinandersetzung ein für alle Mal beigelegt worden zu sein.

Das umstrittene Gebiet wird in zwei nahezu gleich große Gebiete unterteilt. Insgesamt umfasst das Areal etwa 175 000 Quadratkilometer.

„Es handelt sich um viel mehr, als nur um eine Grenzziehung im Meer“, sagt Staatsminister Jens Stoltenberg bei der Pressekonferenz. „Es geht dabei auch um die Entwicklung guter Nachbarschaft. Die Grenze wird mehr vereinen, als sie trennt und wird vor allem eine Brücke der Zusammenarbeit.“ Auch der russische Präsident Medvedev beurteilte die Grenzteilung positiv für die Entwicklung eines guten Verhältnisses zu Europa.

Von der neuen Ordnung im Norden profitieren in erster Linie Fischerei- sowie Öl- und Gasbranche. Auch in diesen Bereichen möchten beide Länder in Zukunft enger zusammenarbeiten. „Auch Fragen in der Sicherheit der Schifffahrt, Maßnahmen zur Ölverschmutzung sowie Rettungsschutz können nun im Sinne des Völkerrechts besser beantwortet werden“, so Stoltenberg.

N Norge og Russland har blitt enige om et kompromiss om delelinjen i Barentshavet. Dermed er en 40 år gammel grensetvist løst.

Dette er en historisk dag for våre to land, sa statsminister Jens Stoltenberg (Ap) på en felles pressekonferanse med Russlands president Dmitrij Medvedev tirsdag formiddag. Deretter kunngjorde han at løsningen på den gamle konflikten nå endelig er i havn, bortsett fra noen tekniske detaljer.

„Vi er blitt enige om det viktigste uløste spørsmålet mellom de to landene, som vi har forhandlet om i 40 år“, sa Stoltenberg.

Det omstridte havområdet deles i to omtrent like store deler. Til sammen er området på 175 000 kvadratkilometer, et areal like stort som Danmark, Sveits, Belgia og Nederland til sammen.

„Denne løsningen handler om mye mer enn en grenselinje under havet, den handler om å utvikle et godt naboskap. Den vil forene mye mer enn den vil skille, og den blir en bro til samarbeid“, sier statsminister Jens Stoltenberg.

Den russiske presidenten Dmitrij Medvedev sier avtalen om delelinjen i Barentshavet vil være en positiv faktor for utviklingen av europeiske forhold.

Løsningen skal også omfatte bestemmelser om samarbeid på fiskeri- og petroleumssektoren. Norge og Russland ønsker å videreføre og styrke samarbeidet om forvaltningen av livet i havet.

Partene legger opp til detaljerte regler og prosedyrer som skal sikre en ansvarlig forvaltning av petroleumssressursene i tilfeller der en enkelt olje- eller gassforekomst skulle strekke seg over avgrensningslinjen.



Handsclag der Staatspräsidenten Medvedev und Stoltenberg nach der Unterzeichnung des neuen Grenzabkommens.

President Medvedev og Stoltenberg gir hverandre hånden etter å ha signert den nye grenseavtalen.

[OSLO]

SIEMENS BRINGT GETRIEBELOSE WIND-ENERGIE-ANLAGE AUF DEN MARKT SIEMENS BRINGER GIRLØST VINDENERGIANLEGG PÅ MARKEDET

Nach Scanwind und Enercon zieht nun auch Siemens nach und präsentiert ihre neue getriebelose Windanlage SWT-3.0-101. Die neue Anlage verspricht mehr Effektivität bei nur noch halb so vielen Bauteilen.

Die neuen Turbinen haben eine Leistung von drei Megawatt und sind trotz einer Länge der Rotorblätter von 101 Metern, für Klasse 1 Windparks und somit für ein raues Klima an Land geeignet. Energiesteigerung liegt bei 25 Prozent verglichen mit der 2,3-Megawatt-Leistung des Vorgängermodells.

„Windkraft reagiert äußerst empfindlich auf Preisschwankungen und es war eine sehr große Herausforderung, einen direktbetriebenen Generator für die Serieproduktion zu entwickeln. Beim Übergang zu steuerungs-freien Turbinen haben wir gleichzeitig die Konstruktion verbessert“, sagt Tore Tomter, Bereichsleiter für Erneuerbare Energien bei Siemens AS in Norwegen. „Diese Turbinen können in den meisten norwegischen Windparks installiert werden“, so Tomte.

Die 3-Megawatt-Turbinen sind als Vorläufer für die um einiges größeren Offshore-Turbinen gedacht. Siemens sieht sie als weiteren Schritt zur Aufrüstung und damit im Wettbewerb zum Ausbau der Windkraft in der See vor Großbritannien.

N Etter Scanwind og Enercon presenterer nå også Siemens et nytt, girløst vindanlegg med navnet SWT-3.0-101. Det nye anlegget vil ha større effektivitet, men bare halvparten så mange komponenter.

De nye turbinene har en effekt på tre megawatt og er – til tross for en rotorbladlengde på 101 meter – egnet for vindparker i klasse 1, altså for tøffe klimaforhold til lands. Effektøkningen utgjør 25 prosent sammenliknet med effekten på 2,3 megawatt hos forgjengermodellen.

„Vindkraft er ekstremt prisømfølsom, og det har vært vanskelig å utvikle en direkte-drevet generator i serieproduksjon. Når vi nå går over til girløse turbiner, har vi samtidig forbedret konstruksjonen“, sier Tore Tomter, fagsjef innen fornybar energi i Siemens AS i Norge. „Disse turbinene kan installeres i de fleste norske vindparker“, sier Tomter.

Turbinene på 3 megawatt er ment som forgjengere for enda større offshore-turbiner. For Siemens er de et videre skritt i opprustningen til konkurransen om utbygging av vindkraft i havet utenfor Storbritannia.



[OSLO]

DEUTSCHE FIRMEN WEITER AUF EX-POLARTIONS-KURS TYSKE FIRMAER FORTSETTER LETINGEN

Das Interesse deutscher Firmen an Explorations- und Bohrvorhaben in der Nordsee und Nordnorwegen hält weiter an. Auf Druck der Bundesregierung untersucht das norwegische Öl- und Energieministerium nun die Genehmigung von Probebohrungen vor den Lofoten und Vesterålen.

Derzeit hält E.ON Ruhrgas 30 Prozent und VNG 2,5 Prozent am Njord-Feld in Nordnorwegen. Am nahegelegenen Gjøa-Feld hat RWE Dea einen Anteil von 8 Prozent. Im Zuge der geplanten Gaspipeline „Nordstream“, die durch die Ostsee von Russland nach Europa führen soll, wünscht Angela Merkel auch einen höheren Anteil von norwegischem Gas und Öl auf dem Markt, als Gegengewicht zu den Lieferanten aus Russland.

Der Ausbau des Njord-Feldes würde die Gesamtgewinnung der Reserven erhöhen, den Gasexport stabil hoch halten und die Lebenszeit des Explorationsstandortes um etwa zwei Jahren verlängern, so Prognosen von Statoil. „Das ist ein gutes Beispiel zu zeigen, wie wir existierende Infrastrukturen ausbauen und damit das Potenzial auf dem norwegischen Sockel erhöhen können“, sagt Ståle Tungesvik, Leiter für Reserve- und Geschäftsentwicklung auf dem norwegischen Sockel bei Statoil.

N Interessen blant tyske firmaer for oljeleting og oljeboring i Nordsjøen og Nordvest-Norge er fortsatt sterk. Etter press fra den tyske regjeringen vil Det norske olje- og energidepartementet nå undersøke muligheten til å tillate prøveboringer i Lofoten og Vesterålen.

Ruhrgas eier nå 30 prosent og VNG 2,5 prosent av Njord-feltet i Nord-Norge. På Gjøa-feltet i nærheten har RWE en andel på 8 prosent. I forbindelse med den planlagte gassrørledningen „Nordstream“, som skal gå tvers gjennom Østersjøen fra Russland til Vest-Europa, ønsker Angela Merkel en større andel norsk gass og olje på markedet som motvekt til leverandørene fra Russland.

Utbyggingen av Njord-feltet vil øke de totale utvinnbare reserve-ne, holde gasssekporten på et stabilt høyt nivå og forlenge levetiden til letefeltet med omlag to år, ifølge Statoils prognoser. „Dette er et eksempel på hvordan vi kan utnytte eksisterende infrastruktur og dermed maksimere potensialet på norsk sokkel“, sier Ståle Tungesvik, leder for reserve- og forretningsutvikling på norsk sokkel i Statoil.

christian tippelt, germany trade & invest

Steigender Bedarf im Gesundheitssektor

Økende behov i helsesektoren

D Im begüterten Norwegen zählen die Ausgaben für das Gesundheitswesen zu den weltweit höchsten – anteilig am Bruttoinlandsprodukt. Dennoch bestehen sichtbare Engpässe in der medizinischen Versorgung. Die Regierung des Küstenlandes will mit hohen Investitionen Abhilfe schaffen.

N Norges utgifter til helsevesenet er blant de høyeste i verden, målt i andel av bruttonasjonalprodukt. Likevel er det stadig manglende kapasitet i den medisinske omsorgen. Regjeringen vil nå gjøre store investeringer for å bedre situasjonen.

„Die Warteschlangen vor den Krankenhäusern sowie die alternde Bevölkerung sind derzeit zwei der größten Aufgaben der norwegischen Gesundheitspolitik“, verkündet Norwegens offizielles Webportal. Die Regierung hat die Prioritäten ihrer Gesundheitspolitik mittels eines fortgeschriebenen, umfassenden Pflege- und Gesundheitsplans entsprechend erneuert und will die Gesundheitsinfrastruktur des Landes stärker ausbauen und verbessern.

„Gerade hinsichtlich der Entwicklung der Altersstruktur der norwegischen Gesellschaft ist es notwendig, Gesundheitsdienste und Krankenhauskapazitäten auf die künftigen Anforderungen einzustellen“, erläutert Krankenhausplaner Asmund Myrbostad von der Forschungsorganisation Sintef. Allein bis 2017 steigt der Anteil der über 70-jährigen immens und stellt die medizinische Infrastruktur vor enorme Herausforderungen. Bis 2030 – so die Berechnung von Sintef – werden bis zu 5 000 zusätzliche Krankenhausbetten benötigt, um die Versorgung zu gewährleisten.

Die Regierung in Oslo hat den steigenden Bedarf in ihrer Budgetfestlegung berücksichtigt und stellt umfangreiche Mittel für den

Ungeachtet der engen Budgets und der Folgen der Finanz- und Wirtschaftskrise wird der öffentliche Sektor in Norwegen nicht daran vorbeikommen, stärker in moderne Medizintechnik zu investieren. Til tross for stramme budsjetter og følgene av finanskrisen, vil ikke offentlig sektor i Norge komme utenom å investere sterkere i moderne medisinteknikk.

”Ventelistene til sykehusene og den stadig eldre befolkningen er for tiden to av de største utfordringene i den norske helsepolitikken“, kan man lese på Norges offisielle nettportal. Regjeringen har forandret prioritetene i helsepolitikken med en justert, omfattende pleie- og helseplan for å utbygge og forbedre landets helsemessige infrastruktur.

”Spesielt med henblikk på utviklingen i aldersstrukturen i det norske samfunnet er det nødvendig å forberede helsetjenesten og sykehuskapasiteten på fremtidens behov“, forklarer Asmund Myrbostad, spesialist på sykehusplanlegging i forskningsorganisasjonen SINTEF. Allerede frem til 2017 vil andelen 70-åringer stige enormt og skape store utfordringer for den medisinske infrastrukturen. Før 2030 vil det trenge 5 000 flere sykehussenger for å sikre helsetilbudet.

Regjeringen har tatt hensyn til de økende behovene under







» Ausbau der Gesundheitsinfrastruktur bereit. Insgesamt wurden 128,7 Milliarden Norwegische Kronen im Rahmen des „Omsorgsplan 2015“ (Pflege- und Gesundheitsplan) für den Pflege- und Gesundheitssektor budgetiert. Der Großteil der Mittel wird für die laufenden Ausgaben des Gesundheitswesens aufgewendet. Knapp 1,5 Milliarden sind ferner für Investitionen in die Krankenhausinfrastruktur vorgesehen. Die rot-grüne Regierungskoalition setzt beim Ausbau der Krankenhauskapazitäten weniger auf Privatisierungsmaßnahmen von Krankenhausdiensten, sondern verstärkt auf zentralstaatliche Investitionen.

„Ungeachtet der engen Budgets und der Folgen der Finanz- und Wirtschaftskrise wird der öffentliche Sektor in Norwegen nicht daran vorbeikommen, stärker in moderne Medizintechnik zu investieren. Denn zum einen ist das Durchschnittsalter der medizinischen Ausstattung aufgrund langer Abschreibungszyklen relativ hoch und zum anderen steigt die Nachfrage nach noch effizienteren medizinischen Behandlungsmethoden“, berichtet Werner Frenz vom Medizintechnikanbieter Dräger. „Von beiden Effekten erwarten wir einen wachsenden Markt für leistungsfähige Medizintechnik“, ergänzt der zuständige General Manager.

Das geschätzte Marktvolumen für Medizintechnik beträgt in Norwegen Jahr für Jahr schätzungsweise 6 Milliarden Kronen. Marktbeobachter sehen besondere Lieferchancen für innovative Qualitäts-

» utarbeidingen av statsbudsjettet og stiller omfattende midler til disposisjon for utbyggingen av helseinfrastrukturen. Til sammen er det budsjettert med 128,7 milliarder norske kroner for pleie- og helsesektoren i rammen av ”Omsorgsplan 2015“. Størstedelen av midlene går til løpende utgifter i helsevesenet. Ytterligere knappe 1,5 milliarder er tiltenkt investeringer i sykehusinfrastrukturen. Ved utbyggingen av sykehuskapasiteten satser den rød-grønne regjeringskoalisjonen mindre på privatiseringstiltak innen sykehustjenester, men desto mer på forsterkede statlige investeringer.

”Til tross for stramme budsjetter og følgene av finanskrisen, vil ikke offentlig sektor i Norge komme utenom å investere sterkere i moderne medisinteknikk. For det første er gjennomsnittsalderen på den medisinske utrustningen relativt høy på grunn av lange nedskrivningssykluser, og for det andre stiger etterspørselen etter enda mer effektive medisinske behandlingsmetoder“, forteller Werner Frenz fra medisinteknikkleverandøren Dräger. ”Begge disse effektene gjør at vi forventer et voksende marked for effektiv medisinteknikk“, legger den administrerende direktøren til.

Det antatte markedsvolumet for medisinteknikk ligger i Norge på omlag 6 milliarder kroner årlig. Markedsobservatører regner med gode avsetningsmuligheter for innovative kvalitetsprodukter til konkurransedyktige priser kombinert med funksjonal

Grette – Wirtschaftsrechtliche Beratung für Deutschland und Norwegen

Grette gehört mit ca. 60 Rechtsanwälten zu den führenden Wirtschaftskanzleien in Norwegen. Für die Beratung von Unternehmen bei deutsch-norwegischen Investitionen und allen weiteren deutsch-norwegischen Wirtschaftsaktivitäten haben wir speziell unser German Desk eingerichtet.

German Desk

Unser German Desk wird von Rechtsanwalt Dr. Roland Mörsdorf geleitet, der viele Jahre bei internationalen Wirtschaftskanzleien in Deutschland tätig gewesen ist. Des Weiteren gehören dem German Desk Rechtsanwalt Christoph Morck, der auch als norwegischer Rechtsanwalt zugelassen ist, und mehrere norwegische Rechtsanwälte an, die fließend Deutsch sprechen und das deutsche Rechtssystem kennen. Wir beraten deutsche Unternehmen im norwegischen Wirtschaftsrecht auf Deutsch und norwegische Unternehmen im deutschen Wirtschaftsrecht auf Norwegisch. Dabei garantieren wir unseren Mandanten durch fachliche Qualität und persönlichen Service professionelle Beratung auf höchstem Niveau.

GRETTE
ADVOKATFIRMA

Ihre Ansprechpartner:



Dr. Roland Mörsdorf
Partner, Rechtsanwalt
roland.moersdorf@grette.no



Christoph Morck
Rechtsanwalt, Advokat
christoph.morck@grette.no

RAHMENDATEN ZUM NORWEGISCHEN GESUNDHEITSSYSTEM • HOVEDLINJER FOR DET NORSKE HELSESYSTEMET

Anteil der Gesundheitsausgaben am BIP ■ Utgifter til helsevesen i andel av BNP	} 11,8%	
Gesundheitsausgaben (insgesamt) ■ Utgifter til helsevesen (totalt)	} 217.162 Mio. nkr	
Ausgaben für stationäre und Tages-Behandlungen ■ Utgifter til stasjonær behandling og dagsbehandling	} 61.654 Mio. nkr	(99,6% davon als staatliche Ausgaben ■ derav 99,6% som statlige utgifter)
Ausgaben für ambulante Behandlungen ■ Utgifter til ambulant behandling	} 39.922 Mio. nkr	(63,1% davon als staatliche Ausgaben ■ derav 63,1% som statlige utgifter)
Ausgaben für Langzeitpflege ■ Utgifter til langtidspleie	} 55.388 Mio. nkr	(89,6% davon als staatliche Ausgaben ■ derav 89,6% som statlige utgifter)

Quelle/Kilde: SSB, 2008

» produkte zu wettbewerbsfähigen Preisen in Kombination mit funktionaler Handhabung und gutem Design. Den Segmenten OP-Ausrüstungen / -Instrumente, Diagnoseapparate, orthopädische Ausrüstungen, Digitalisierung von Patienten- und Krankenhausinformationen, drahtlose Applikationssysteme, Monitoringausrüstungen und Telemedizin werden in Fachkreisen besondere Bedeutung beigemessen.

Die Verantwortung für die Bereitstellung medizinischer und Pflegedienste ist regional dezentralisiert. Die Gemeinden regeln die Versorgung mit primären Gesundheitsdiensten wie allgemeinmedizinischen Praxen, während die Länder und die Gesundheitsbezirke für fachmedizinische Dienste und Krankenhäuser zuständig sind.

„Seit der Gesundheitsreform 2002 und der Einführung von damals fünf, heute vier Gesundheitsbezirken registrieren wir stärker zentralisierte und gebündelte Einkaufsaktivitäten. Dadurch werden die Projekte und Einkaufsmengen zwar größer, aber gleichzeitig steigt der Preisdruck für die Anbieter“, erläutert Dräger-Manager Frenz. Entscheidend seien dann weniger die Einstandspreise als die gesamten Kosten eines Produktes. „Hier sind diejenigen Medizintechnikunternehmen im Vorteil, die in einem Land wie Norwegen mit seinen großen Distanzen ein stabiles Servicenetz bieten, das eine lange und zuverlässige Lebensdauer der Medizintechnik sicherstellen kann. Auch müssen Unternehmen flexibel auf Kundenanforderungen, insbesondere beim Arbeitsaufkommen, reagieren können.“ ■

» håndtering og god design. Fagmiljøene fremhever særlig betydningen av operasjonsutstyr og -instrumenter, diagnoseapparater, ortopedisk utstyr, digitalisering av pasient- og sykehusinformasjon, trådløse applikasjonssystemer, monteringsutstyr og teledisinn.

Ansvar for medisinsk omsorg og pleietjenester er desentralisert til regionalt nivå. Kommunene tar hånd om primære helse-tjenester som legekontorer, mens fylkene og de regionale helseforetakene er ansvarlige for spesialisthelsetjenester og sykehus.

”Siden helsereformen kom i 2002 og det ble innført fem (i dag fire) regionale helseforetak, registrerer vi en stadig sterkere tendens til at innkjøpsaktivitetene blir sentraliserte og samkjørte. Dermed blir prosjektene og innkjøpsmengdene større, men samtidig stiger pristrykket på leverandørene“, forklarer Dräger-direktør Frenz. Det avgjørende er da ikke den umiddelbare anskaffelsesprisen, men de totale kostnadene forbundet med produktet. ”Den største fordel har de medisinfirmene som kan tilby et stabilt servicenett i et langstrakt land som Norge og som kan sikre lang levetid og pålitelighet i medisinteknikken. Dessuten må bedriftene kunne reagere fleksibelt på kundens behov, særlig med hensyn til arbeidsbelastningen.“ ■

GERMANY TRADE & INVEST

■ Germany Trade & Invest ist die Gesellschaft für Außenwirtschaft und Standortmarketing der Bundesrepublik Deutschland. Die Gesellschaft berät ausländische Unternehmen, die ihre Geschäftstätigkeit auf den deutschen Markt ausdehnen wollen. Sie unterstützt deutsche Unternehmen, die ausländische Märkte erschließen wollen, mit Außenwirtschaftsinformationen. Von Stockholm aus ist ein Delegierter von Germany Trade & Invest für Nordeuropa zuständig.

Kontakt: Germany Trade & Invest, Agrippastrasse 87-93, 50676 Köln
Telefon: +49 221 2057-0, Fax: +49 221 2057-212, Internet: www.gtai.de

■ Germany Trade & Invest er forbundsrepublikken Tysklands selskap for utenlandshandel og lokal markedsføring. Selskapet konsulterer utenlandske bedrifter som vil utvide sin virksomhet på det tyske markedet. De støtter også tyske bedrifter som vil gå inn på utenlandske markeder med informasjon om utenlandsk næringsliv. Fra Stockholm jobber en utenlandsmedarbeider som er ansvarlig for Nord-Europa.





WELL

DEinternational
Drammensveien 111 B
N-0273 Oslo
Telefon: +47 22 12 82 10
www.deinternational.no
info@deinternational.no

Adressrecherche
Direktmarketing
Fiskalvertretung
Geschäftspartnersuche
Markteinstieg
Messevertretungen
MWSt.-Rückerstattung
Rechtsberatung



CONNECTED

Firmaopplysninger
Juridisk rådgivning
Markedsrådgivning
Messedeltagelse
MVA-refusjon
Økonomiske tjenester



The German Chamber Network

AHK

Erdgas und ein gutes Klima



Seit anderthalb Jahrzehnten können sich unsere Kunden auf das Erdgas unserer norwegischen Importpartner verlassen. Deshalb baut die VNG – Verbundnetz Gas AG die deutsch-norwegische Energiepartnerschaft weiter aus, damit in Zukunft norwegisches Erdgas verstärkt für die klimafreundliche Energieerzeugung eingesetzt werden kann.

Durch die Beteiligung an der Exploration und Produktion von Erdgas auf dem norwegischen Kontinentalschelf leistet dafür die VNG Norge AS einen konkreten Beitrag.

Darüber hinaus unterstützt VNG als verantwortungsbewusstes Unternehmen den Dialog zwischen beiden Ländern in Bildung und Forschung sowie in Kunst und Kultur.

VNG Natürlich
Erdgas

Verbundnetz
Gas AG

AHK-INHALT • AHK-INNHOLD

THEMA: ONS • TEMA: ONS

SOMMERFEST 2010

MESSEKALENDER: INTERSCHUTZ / BIOTECHNICA

RECHT & STEUERN: GERICHTSBARKEIT • RETT & SKATT: DOMSTOLER



D IHR WICHTIGSTER PARTNER IN NORWEGEN

Die AHK Norwegen ist

- › Teil eines weltumspannenden Netzwerkes von 120 Auslandshandelskammern (AHK) und offizieller Vertreter der deutschen Wirtschaft in Norwegen
- › Mitgliederorganisation für 600 Unternehmen und Organisator zahlreicher Veranstaltungen
- › mit ihrer Servicegesellschaft **DEinternational AS** Dienstleister für Unternehmen

N DIN VIKTIGSTE PARTNER I TYSKLAND

Norsk-Tysk Handelskammer er

- › en del av et verdensomspennende nettverk som omfatter 120 tyske kontorer i 80 land
- › den offisielle representanten for tysk næringsliv i Norge
- › en medlemsorganisasjon for 600 tyske og norske bedrifter og organiserer en rekke arrangementer
- › med sitt varemerke **DEinternational AS** en tjenestetilbyder ovenfor norske og tyske bedrifter

telefon: + 47 22 12 82 10 • info@handelskammer.no • www.handelskammer.no

• kalender

- | | |
|---|--|
| <p>03.06. Sommerfest sowie Verleihung des Deutsch-Norwegischen Wirtschaftspreises, Oslo
Sommerfest og utdeling av Norsk-Tysk Næringslivspris i Oslo</p> <p>08.–10.06. Einkäuferreise Solarthermie nach München
studiereise med fokus på termisk solenergi til München</p> <p>10.06. Frühstückstreffen // Frokostmøte: "Ola Nordmanns favoritt-reisemål: Tyskland" (Tysk Turisbyrå)</p> <p>24.–25.06. Niedersachsens Wirtschaftsminister Jörg Bode in Oslo
Jörg Bode, næringsminister fra forbundsland Niedersachsen, i Oslo</p> | <p>22.–27.07. Norwegenreise vom // Reise til Norge av Bund Junger Unternehmer (München)</p> <p>24.–27.08. Offshore Northern Seas (ONS), Stavanger</p> <p>01.09. Beratungstag, Hamburg</p> <p>02.–03.09. Niedersachsens Ministerpräsident Christian Wulff in Oslo
Christian Wulff, minister fra forbundslandet Niedersachsen, i Oslo</p> <p>15.09. Beratungstag, Hannover</p> |
|---|--|



Deutsch-Norwegische
Handelskammer
Norsk-Tysk Handelskammer

• tema • tema

ONS 2010

STAVANGER, NORWAY, 24-27 AUGUST 2010
EXHIBITION CONFERENCE FESTIVAL



CONTACT



Christmut Lindvig
Project Manager, DEinternational

E-mail: lindvig@DEinternational.no
Phone: +47 22 12 82 19
Fax: +47 22 12 82 22

ONS 2010 is one of the world's leading trade fairs for renewable energy, oil and gas. The exhibition takes place in Stavanger from 24-27 August 2010.

In 2008 around 42,000 visitors and 1,217 exhibitors attended, and several records were broken for the trade fair.

The exhibition space is already fully booked for 2010, and for the 6th time DEinternational will participate with a 120 square meter joint stand.

EXHIBITORS

Willis

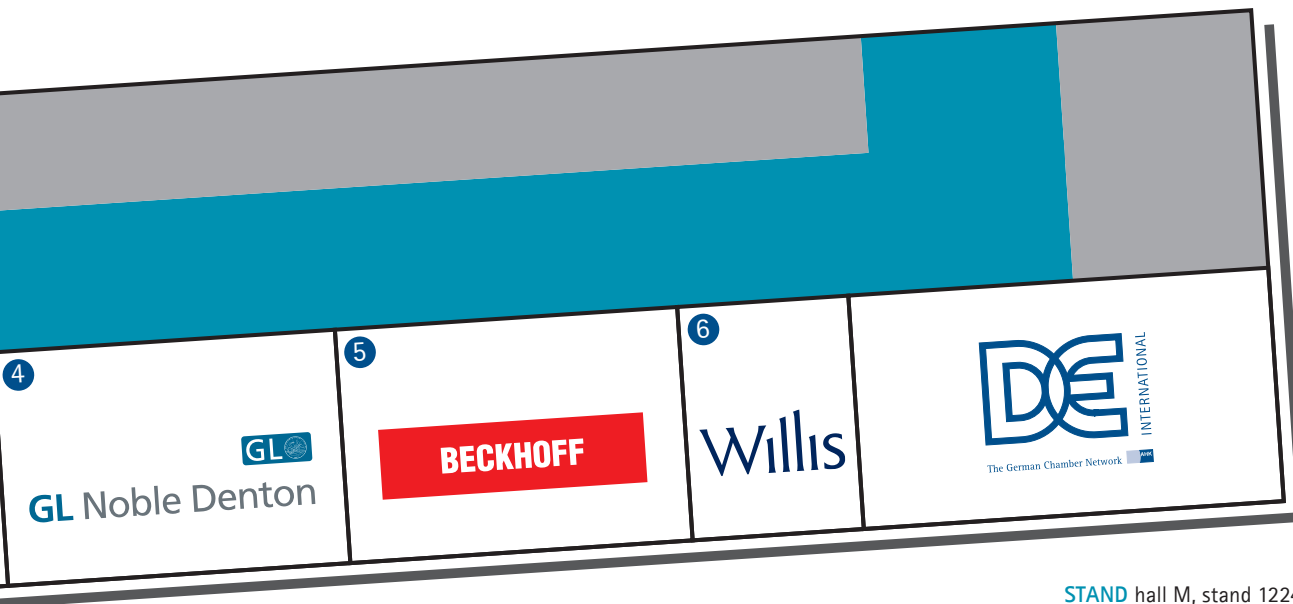
Willis

Willis is a leading global insurance broker with offices in Stavanger, Bergen, Larvik and Oslo. Willis AS specializes in marine and energy, employee benefit and property casualty insurances, concentrating solely on broking, risk management and consulting. Willis delivers insurance solutions to your expectations based on the Glocal Concept: Global Presence, Local Service!

BECKHOFF

Beckhoff GmbH

Beckhoff implements open automation systems based on PC Control technology. The product range covers Industrial PCs, I/O and Fieldbus Components, Drive Technology and automation software. Products that can be used as separate components or integrated into a complete and seamless control system are available for all industries. The Beckhoff "New Automation Technology" philosophy represents universal and open control and automation solutions that are used worldwide in a wide variety of different applications, ranging from CNC-controlled machine tools to intelligent building automation.



STAND hall M, stand 1224



GL Noble Denton

GL Noble Denton

– Your global oil and gas partner

GL Noble Denton is a world class technical service provider for the oil and gas industry. We help to design, build, install and operate oil and gas onshore, maritime and offshore assets to ensure safety, sustainability and superior value.



Meiko

Meiko's unparalleled lineup of professional dishwashing appliances, tray conveyors, sorting systems and food-waste systems brings you manufacturing excellence, economy of operation, unique design features and user-friendly concepts. With over 80 years of experience, you can rely on MEIKO for all of your warewashing needs. The prime objective is to offer competent advice to customers for finding ideal solutions, with the aim of outstanding quality in mind coupled with the highest profitability and a reliable after-sales service. MEIKO's service is of the highest quality and reliability worldwide. It is especially worth mentioning that it is possible to extend a warranty as part of a MEIKO service contract.



Karsten Moholt

Karsten Moholt AS is the largest Electro-Mechanical workshop in Norway, with more than 150 employees. The main business of Karsten Moholt AS is the overhaul, repair and rewinding of el-motors, generators and Transformers, Any size - Any voltage - Any brand. One of our specialties is; overhaul and repair on site - Any where - World Wide. Our CONDITION MONITORING (CM) DEPARTMENT has grown to be one of the leading suppliers of CM services and products in Norway.



JC Eckhardt

JC Eckardt offers a multitude of products and services in the field of Instrumentation, Electrical installation and Process automation like, Engineering, Procurement, Construction, Maintenance, Project management and the manufacturing of Cabinets, in the areas of Refining, Chemicals, Pharmaceuticals, Paper mills and Power. JC Eckardt is in its performance and quality leading in Germany, with well-known clients as, BASF, BP, Bayer, Bayernoil, Vattenfall, Fluor, Linde, Lurgi, Uhde and Invensys.

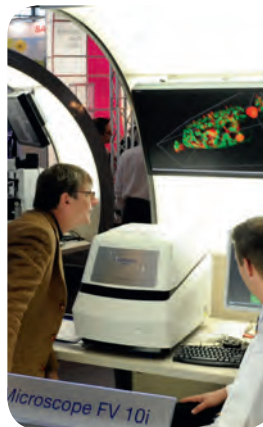


Deutsch-Norwegische
Handelskammer
Norsk-Tysk Handelskammer

• messekalender



INTERSCHUTZ – Der Rote Hahn 2010
(7.–12. juni i Leipzig)
Messen INTERSCHUTZ – DER ROTE HAHN arrangeres av Deutsche Messe i Leipzig fra 7.–12. juni 2010. Messen er verdens største innen sin bransje. Siden den kun går hvert 5. år blir de teknologiske forandringene innen brann-, katastrofe- og sikkerhetsutstyr mange, og messen er derfor en unik plattform for å profilere nye produkter og ideer. Ta kontakt med vår messerepresentant Rita Hareid, dersom du ønsker å bestille adgangskort til reduserte priser. For mer informasjon om messen se www.interschutz.com.



Skandinavisk fellesstand på BIOTECHNICA 2010
(5.–7. oktober i Hannover)
Europas største messe for bioteknologi og "life sciences", BIOTECHNICA, arrangeres årlig på messeområdet i Hannover. I år har messen valgt å satse på en felles paviljong for utstillere fra Skandinavia. Standene er innflytningsklare og deltagende firmaer trenger bare å konsentrere seg om hva de ønsker å profilere på det gitte arealet. Ta gjerne kontakt med vår representant Rita Hareid, for et uforpliktende tilbud! Mer informasjon om messen finnes på www.biotechnica.de.



KVALE

Kvale Advokatfirma DA ist eine Anwaltskanzlei mit 70 Mitarbeitern, davon 51 Anwälte. Kvale hat eine besonders starke Position innerhalb des Petroleum- und Energierechts, der Insolvenz-/Kreditsicherung, des Körperschaftsrechts sowie des Banken- / und Finanzbereiches. Wir geben auch umfassende Beratung im Bereich des Telekommunikations- und EDV-Rechts, sowie des Konkurrenz-, Verlags-, und Unternehmensrechts, Versicherungsrecht, Entschädigungs- und Arbeitsrecht.

Ansprechpartner:



Gunnar Stake-Larsen



Per T. Christoffersen

Die Kanzlei Kvale Advokatfirma DA vertritt vor allem Klienten der Bereiche Industrie, Handel, Erdöl- und Energiewirtschaft, Banken/Finanzinstitutionen, Dienstleistungssektor, Telekommunikation, Medien und Verlagstätigkeit. Als Vertreter großer und mittelständischer Industrie- und Handelsbetriebe nehmen wir eine starke Stellung ein.

Kvale übernimmt die anwaltliche Vertretung an allen norwegischen Gerichten und an nationalen und internationalen Schiedsgerichten.

Kvale ist eine stark expandierende Rechtsanwaltskanzlei mittlerer Größe, die der kompetenten und engagierten Vertretung der Interessen ihrer Mandanten große Bedeutung beimisst.

Alle Beratungen/Konsultationen können auf deutsch geführt werden.

Postfach 1752 Vika, N-0122 Oslo
Kanzlei: Fridtjof Nansens plass 4. Telefon + 47 22 47 97 00. Telefax + 47 22 47 97 01
e-mail: post@kvaleco.no
www.kvaleco.no



Sommerfest

3. Juni 2010

Høypunktet des diesjährigen Sommerfestes wird die Verleihung des 1. Deutsch-Norwegischen Wirtschaftspreises sein.
Høydepunktet på arrangementet er kåringen av den 1. Norsk-Tyske Næringslivsprisen.

Highlights 2010

- Ab 18.45 Einlass mit Sektempfang
- 19.15 Begrüßung durch den Präsidenten der AHK Norwegen, Wolfgang Dubois sowie den Geschäftsführer, Norbert Pestka
- 19.40 Bekanntgabe des Gewinners des diesjährigen Deutsch-Norwegischen Wirtschaftspreises
- 20.00 Eröffnung des Buffets
- Ab 21.30 Tanz

- Fra kl. 18.45 Åpning med servering av musserende vin
- Kl. 19.15 Velkommen ved presidenten på Norsk-Tysk Handelskammer, Wolfgang Dubois, og daglig leder, Norbert Pestka
- Kl. 19.40 Kåring av vinneren av årets Norsk-Tyske Næringslivspris
- Kl. 20.00 Buffet åpnes
- Fra kl. 21.30 Dans

Partner - partnere





Deutsch-Norwegische
Handelskammer
Norsk-Tysk Handelskammer

• neue mitglieder • nye medlemmer

HERZLICH WILLKOMMEN! HJERTELG VELKOMME!

Vindi Consulting AS
Bergahaven 11
4790 Lillesand
Norge
www.vindi.no

Oslo Handelskammer
PB 2874 Solli
0230 OSLO
Norge
www.chamber.no

NORWEA / Norsk Vindkraftforening
Wergelandsveien 23B
0167 Oslo
Norge
www.norwea.no

Spitzke AG
Märkische Allee 39-41
13467 Grossbeeren
Tyskland
www.spitzke.de

GEEBS br
Schmidts Stiche 28
16792 Zehdenick
Tyskland
www.geebs.de

UHS GmbH
Am Kiefernschlag 14
91126 Schwabach
Tyskland
www.uhs-gmbh.de

Vorwerk Et Co. Teppichwerke
GmbH Et Co. KG
Kuhlmannstr. 11
31785 Hameln
Tyskland
www.vorwerk-teppich.de

Deutsche Gleis- und Tiefbau GmbH
Groß-Berliner-Damm 81
12487 Berlin
Tyskland
www.bahnbaugruppe.com

Humke Et Slotke Engineering GmbH
Kolmarer Str. 30
68229 Mannheim
Tyskland
www.humke-slottke.de

IAET GmbH
Speicherstr. 21
44147 Dortmund

SAG Erwin Peters GmbH
Großmoorbogen 21
21079 Hamburg
TYSKLAND
www.sag.de

Gebr. Stockmann GmbH Et Co.
Orgelbau KG
Schützenstr. 6
59457 Werl
TYSKLAND
www.stockmann-orgelbau.de

IHK Heilbronn-Franken
Ferdinand-Braun-Str. 20
74074 Heilbronn
Tyskland
www.heilbronn.ihk.de

NFB International Relocations AS
Torstadbakken 4 B
1395 Hvalstad
www.nfbir.com

Fa. Reinhar Janisch Bagger- und
Erdarbeiten
Farnstr. 51a
22335 Hamburg
Tyskland
www.baggervermietunghamburg.de

PVS GmbH Baustahlverlegung
Am Siltirf 1
26939 Övelgönne
Tyskland
www.pvs-baustahlverlegung.com

SINTEF Teknologi og samfunn
7031 Trondheim
www.sintef.no

Cycle labs
Marktstr. 18
71672 Marbach am Neckar
Tyskland

EVENT-ONE DMC, S.L.
Calle Sorell 33
03725 Teulada-Moraira
Spania
www.event-one.com

Matthäi Bauunternehmen GmbH Et
Co. KG
Sternkamp 14
26655 Westerwede
Tyskland
www.matthaei.de

Allegro AS Språktjenester
S. Sundts gate 1
5803 Bergen
www.allegro-as.no

Norsk Standardselskap 154 AS
Bernhard Herrens vei 24 C
0376 Oslo

• partner members



Die Gerichtsbarkeit IN DEUTSCHLAND UND NORWEGEN



DR. ROLAND MÖRSDORF
ADVOKATFIRMAET GRETTA DA
OSLO

Rechtsstreitigkeiten werden sowohl in Deutschland als auch in Norwegen durch Gerichte entschieden, soweit sich die Parteien nicht – außergerichtlich oder im Rahmen eines vor Gericht geschlossenen Vergleichs – einigen. Grundsätzlich werden alle Rechtsstreitigkeiten durch staatliche Gerichte entschieden. Eine Ausnahme gilt nur dann, wenn die Parteien vereinbart haben, dass die Streitigkeiten durch ein Schiedsgericht entschieden werden sollen. Bei Schiedsgerichten handelt es sich um private Gerichte, die für jeden Rechtsstreit – beispielsweise gemäß den Bestimmungen der Schiedsgerichtsordnung der Deutschen Institution für Schiedsgerichtsbarkeit (DIS) in Köln (www.dis-arb.de) oder den Regelungen des norwegischen Schiedsgerichtsgesetzes (Voldgiftsloven) – neu konstituiert werden.

Die wesentlichen Grundsätze der Verfahren vor staatlichen Gerichten sind in Deutschland und Norwegen sehr ähnlich. Grundsätzlich kann beispielsweise niemand ohne vorheriges rechtliches Gehör verurteilt werden. Jede Partei hat also die Möglichkeit, ihre Argumente vorzutragen, bevor das Gericht seine Entscheidung trifft. Ein weiterer wesentlicher Grundsatz besteht darin, dass die Entscheidungen eines Gerichts durch Gerichte der nächsten Instanz überprüft werden können. Jede Partei kann also eine Entscheidung eines Gerichts, die sie aus sachlichen Gründen oder wegen fehlerhafter Rechtsanwendung durch das Gericht für falsch hält, grundsätzlich in der nächsten Instanz überprüfen und dort gegebenenfalls korrigieren lassen.

In Deutschland sind die Gerichte nach Gerichtsbarkeiten aufgeteilt und damit auf bestimmte Rechtsgebiete spezialisiert. Jede Gerichtsbarkeit hat drei Instanzen. Die erste Instanz besteht aus den Amts- und Landgerichten (Zivil- und Strafsachen), den Arbeitsgerichten (Arbeitsrecht), den Finanzgerichten (Steuer- und anderes Abgabenrecht), den Sozialgerichten (Sozialrecht) und den Verwaltungsgerichten (Verwaltungsrecht). An der Spitze stehen der Bundesgerichtshof (Zivil- und Strafsachen) in Karlsruhe, das Bundesarbeitsgericht in Erfurt, der Bundesfinanzhof in München, das Bundessozialgericht in Kassel und das Bundesverwaltungsgericht in Leipzig. Diese Aufteilung in verschiedene Gerichtsbarkeiten ist in Norwegen unbekannt. Norwegen kennt in der ersten Instanz die insgesamt 67 Amtsgerichte (Tingrett), in zweiter Instanz die sechs Landgerichte (Lagmannsrett) und in dritter Instanz den Obersten Gerichtshof (Høyesterett). Diese Gerichte sind nicht spezialisiert und daher grundsätzlich für alle Rechtsgebiete zuständig. Eine Ausnahme

bilden lediglich das norwegische Arbeitsgericht (Arbeidsrett), dessen Zuständigkeit auf tarifvertragliche Fragen beschränkt ist, und das norwegische Sozialgericht (Trygderett), das für Beschwerden gegen sozialversicherungsrechtliche Maßnahmen der norwegischen Behörden (insbesondere NAV) zuständig ist.

Ein weiterer Unterschied besteht darin, dass in Deutschland eine Klage in Zivilsachen direkt vor dem örtlich zuständigen Amtsgericht oder – wenn der Streitgegenstand einen Wert von mehr als EUR 5.000 hat – Landgericht erhoben werden kann. In Norwegen besteht dieser direkte Zugang zu den norwegischen Amtsgerichten grundsätzlich nicht. Denn nur dann, wenn der Streitgegenstand größer als NOK 125.000 ist und alle Parteien durch einen Rechtsanwalt vertreten sind, kann direkt Klage vor einem Amtsgericht erhoben werden. In allen anderen Fällen muss grundsätzlich erst ein Verfahren vor dem örtlich zuständigen Vergleichsgericht (Forlikråd) durchlaufen werden. Die Vergleichsgerichte sind mit Laienrichtern besetzt, die nicht notwendigerweise eine juristische Ausbildung absolviert haben. In den Verfahren vor den Vergleichsgerichten geht es daher weniger um eine rechtliche Lösung, als vielmehr darum, den Streit im Vergleichswege zu lösen. Gleichwohl können die Vergleichsgerichte unter bestimmten Umständen auch Urteile erlassen, aus denen die Zwangsvollstreckung gegen die unterlegene Partei betrieben werden kann.

De prosessuelle prinsippene for domstolene i Tyskland og Norge er veldig like. Eksempelvis skal retten ikke ta noen avgjørelse uten at alle parter har hatt mulighet til å fremme sine argumenter, og enhver part skal kunne anke rettens avgjørelse til neste instans. Det finnes imidlertid to vesentlige forskjeller mellom det tyske og det norske domstolssystemet. For det første skjer den ordinære domstolsbehandling av alle saker i Norge som utgangspunkt for tingrettene, lagmannsrettene og Høyesterett, uavhengig av hvilket rettsområde sakene gjelder. Riktignok har man også i Norge særdomstoler som Arbeidsretten og Trygderetten, men disse har imidlertid kun en begrenset kompetanse. I Tyskland er derimot domstolene mer spesialiserte. Der finnes de vanlige domstolene for sivilrettslige og straffrettslige saker, i tillegg til arbeidsrettene, skatterettene, trygderettene og administrativrettene, som hver innehar tre instanser. For det andre må saker i Norge i utgangspunktet først reises i forlikrådet, før de kan reises for tingretten. I Tyskland eksisterer ikke slike forlikråd og sakene kan derfor reises direkte for domstolene.

Materielle Ausweitung des norwegischen Mehrwertsteuergesetzes auf Kultur und Sport

Seit 1970 hat Norwegen seine Mehrwertsteuer im Prinzip rein national gehandhabt. Seit 2001 umfasste die materielle Abgabeverpflichtung generell Waren- und Dienstleistungsumsätze. Das neue Mehrwertsteuergesetz trat am 1. Januar 2010 in Kraft, ohne dass es wesentlich mehr als eine Überarbeitung früherer Bestimmungen enthalten hätte.

Das 2001 beschlossene, fortgesetzt gültige Gesetzeswerk beinhaltet bedeutende Ausnahmen für kulturelle und sportliche Aktivitäten. Diese Ausnahmen bedeuteten einerseits, dass Kultur- und Sporteinrichtungen keine Mehrwertsteuer auf ihre Umsätze aufschlagen sollten, andererseits aber gingen diese damit der Möglichkeit verlustig, die ihnen belastete Mehrwertsteuer auf der Aufwandsseite in Abzug zu bringen.

Lange Zeit haben die norwegischen Kultur- und Sporteinrichtungen die Politik bedrängt, um zu vermeiden, dass ihnen die Mehrwertsteuer als realer Aufwand entsteht. Dieses Drängen führte an zwei Punkten zu Änderungen: So werden sportliche Einrichtungen, sofern sie ein gewisses professionelles Niveau aufweisen und bezahlte Mitarbeiter beschäftigen, anmelde- und abgabepflichtig, wenngleich mit reduziertem Abgabensatz (8 % statt 25 %). Ferner werden auch einige kulturelle Einrichtungen unter die neue Abgabepflicht fallen, jedoch mit Ausnahme derer, die normalerweise keine höheren Kosten mit der Mehrwertsteuer aufweisen, da sie auf der Aufwandsseite nicht vom Abzug profitieren würden, aber auf der Erlösseite ökonomische Nachteile hätten.

Diese vermutlich am 1. Juli 2010 in Kraft tretenden Regeländerungen werden zu staatlichen Mindereinnahmen in Höhe von schätzungsweise 300 bis 400 Millionen Kronen führen.

Zusätzlich wurde abseits des regulären Mehrwertsteuergesetzes eine ab 2010 geltende Ausweitung der Vergütungsordnung für freiwillige und ideelle Organisationen vorgenommen (die die in 2009 aufgelaufene Mehrwertsteuer einschließt), mittels der die Mehrwertsteuern dieser Organisationen in Gänze oder teilweise gedeckt werden sollen. Zu diesem Zweck wurden rd. 400 Millionen Kronen für 2010 bewilligt (zur Deckung der Mehrwertsteuern in 2009). Die Bewilligungen für die Vergütungsordnung sollen innerhalb der kommenden fünf Jahre sukzessive auf jährlich rd. 1,2 Milliarden Kronen steigen.

Utvidelse i Norge av merverdiavgiftslovens materielle virkeområde for kultur og idrett

Norge har fra 1970 hatt et merverdiavgiftssystem som i prinsippet er rent nasjonalt. Fra 2001 har den materielle avgiftsplikten generelt omfattet omsetning av både varer og tjenester. Ny merverdiavgiftslov trådte i kraft 01.01.2010 uten at dette innebar vesentlig mer enn en redigering av de tidligere bestemmelsene. Det lovverket som ble fastsatt i 2001, og som fremdeles gjelder, omfatter betydelige unntak for kultur- og idrettsaktiviteter.

Unntakene har medført at kultur- og idrettsvirksomheter riktignok ikke skal kreve opp mva av sin omsetning, men de taper derved også muligheten til å fradragføre belastet mva på utgiftssiden.

Kultur og idretts-Norge har i lang tid lagt press på politikerne for å unngå at kultur- og idrettsvirksomheter skal betale mva som en reell kostnad. Dette press har ledet til endringer på to fronter. Det ene er at idrettsaktiviteter drevet på et visst profesjonelt nivå med lønnede ansatte vil bli registrerings- og avgiftspliktig for sine aktiviteter, men med lav avgiftssats (8 % mot normalsats 25 %).

Visse kulturaktiviteter vil også falle inn under den nye avgiftsplikten, men dette vil ikke omfatte de kulturaktiviteter som vanligvis ikke har større kostnader m/mva. Dette fordi disse ikke vil ha noe å tjene på fradragretten samtidig som mva på inntektssiden vil være økonomisk negativt. Disse regelendringer som forventes å tre i kraft fra 1. juli 2010 forventes å redusere statens avgiftsproveny med NOK 300/400 mill.

I tillegg til dette er det, utenom den ordinære mva-loven, foretatt en utvidelse fra 2010 (omfatter også merverdiavgift påløpt i 2009) av en refusjonsordning for frivillige og ideelle organisasjoner som tar sikte på helt eller delvis å dekke disse virksomheters mva-kostnader. Det er bevilget ca NOK 400 mill til dette formål i 2010 (til dekning av mva-kostnader for 2009), og bevilgningene til refusjonsordningen er planlagt å øke suksessivt til ca. NOK 1.200 mill pr år i løpet av en femårsperiode.

Jan Kolbjørnsen, Partner, BDO AS, Oslo
über die materielle Ausweitung des norwegischen Mehrwertsteuergesetzes auf Kultur und Sport



Jan Kolbjørnsen, Partner, BDO AS, Oslo
om utvidelsen i Norge av merverdiavgiftslovens materielle virkeområde for kultur og idrett

Haben Sie Fragen zu diesem Beitrag? Har du spørsmål om denne artikkelen?

BDO AS // Munkedamsveien 45 // Vika Atrium // Postboks 1704 Vika // 0121 Oslo
Telefon +47 23 11 91 00 // Fax +47 23 11 91 01 // jan.kolbjornsen@bdo.no // www.bdo.no

CONNECT

MEDIADATA 2010



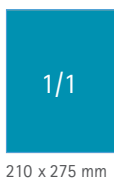
THEMEN UND PREISE ■ TEMAER OG PRISER

THEMEN 2010 ■ TEMAER 2010

AUSGABE/ UTGAVE	ERSCHEINEN/ UTGIVELSESDATO	MATERIAL-FRIST	THEMA	HOVEDTEMA
01/10	01.03.	01.02.	Energieeffizienz im Bau Musikindustrie	energieeffektivisering i byggebransjen musikkbransjen
02/10	01.06.	03.05.	IT und Gesundheit, Tourismus, Energie (Öl und Gas)	IT og helse, reiselivsbransjen, energi (olje og gass)
03/10	01.09.	02.08.	Erneuerbare Energien, Kunstmarkt	fornybar energi, kunstmarkedet
04/10	01.12.	01.11.	Essen und Trinken, Design und Einrichtung	mat og drikke, design og interiør

PREISE ■ PRISER

1/1-SEITE
1.500,- EUR
12.000,- NOK



Umschlag innen
1.750,- EUR
omslagsside (inneside)
14.500,- NOK
Rückseite
2.000,- EUR
bakside
16.000,- NOK

1/2-SEITE
1.125,- EUR
9.000,- NOK



1/3-SEITE
925,- EUR
7.500,- NOK



1/4-SEITE
625,- EUR
5.000,- NOK



KONTAKT

NORGE

Julia Fellingner
Norsk-Tysk Handelskammer
Drammensveien 111B, 0273 Oslo
Tel.: +47 22 12 82 11
Fax: +47 22 12 82 22
fellingner@handelskammer.no
www.handelskammer.no

DEUTSCHLAND

Kai-Axel Aanderud
aanderud media consulting
Baron-Voght-Straße 216, 22607 Hamburg
Tel.: +49 40 31 81 94 24
Mobil: +49 171 54 55 620
aanderud@aanderud-consulting.com
www.aanderud-consulting.com

RABATTE • RABATTER

10% für Mitglieder / for medlemmer
30% Jahrespaket für Mitglieder / årspakke for medlemmer
20% Jahrespaket / årspakke

* alle Preise exkl. MwSt. / alle priser ekskl. moms



Deutsch-Norwegische
Handelskammer
Norsk-Tysk Handelskammer

